

REGAL INSPECTION REVUE ROYALE



Lors d'une visite récente à la Citadelle de Québec, la gouverneure générale Michaëlle Jean a passé en revue la garde d'honneur du 2^e Bataillon du Royal 22^e Régiment.

During a recent visit to La Citadelle de Québec, Governor General Michaëlle Jean inspects the 2nd Battalion, Royal 22^e Regiment Guard of Honour.

Page 2

In this issue/Dans ce numéro

IWD/JIF	3	Army/Armée.....	10-11
Haiti vote/Elections à Haïti	5	Air Force/Force aérienne	12-13
Navy/Marine	8-9	Safety Digest de Sécurité.....	Supplement/Supplément

REGAL INSPECTION REVUE ROYALE



Lors d'une visite récente à la Citadelle de Québec, la gouverneure générale Michaëlle Jean a passé en revue la garde d'honneur du 2^e bataillon du Royal 22^e Régiment.

During a recent visit to La Citadelle de Québec, Governor General Michaëlle Jean inspects the 2nd Battalion, Royal 22^e Regiment Guard of Honour.

Page 2

In this Issue/Dans ce numéro

IWD/ JIF	3	Army/ Armée	10-11
Haiti vote/Elections a Haiti	5	Air Force/Force aerienne	12-13
Navy/ Marine	8-9	Safety Digest de Sécurité	Supplement/Supplement

Premier séjour de la gouverneure générale dans la vieille capitale, la FO du 2 R22^eR est au rendez-vous

par le Lt Marie-Claude Gagné

Le 8 février dernier, vêtues de leurs costumes écarlates, la baionnette au fusil, les troupes du 2^e Bataillon du Royal 22^e Régiment (2 R22^eR) ont offert à la gouverneure générale, M^{me} Michaëlle Jean, peu après son arrivée à la Citadelle de Québec, les honneurs qui sont réservés au représentant de Sa Majesté au Canada.

Malgré l'intensité de l'exercice auquel les membres du 2 R22^eR participaient depuis près de trois jours dans la région de la Beauce-Amiante, les membres de la Compagnie B ont temporairement troqué fatigue contre fierté afin d'accueillir chaleureusement M^{me} Jean qui,

durant l'inspection, a pris le temps de discuter avec plusieurs des soldats formant la garde d'honneur de 100 hommes.

Chacun d'entre eux venait de passer la nuit entière éveillée dans les secteurs d'entraînement de la BFC Valcartier sur un champ de tir réel simulant la prise d'assaut d'un camp d'entraînement terroriste. Au matin, selon le scénario, on leur attribuait la tâche d'assurer la sécurité de la gouverneure générale en visite au quartier général de notre brigade multinationale.

La venue de la gouverneure générale dans la vieille capitale a attiré un grand nombre de journalistes. La diffusion en direct de l'événement a permis à M^{me} Jean

de s'adresser à la fois aux troupes rassemblées devant elle et à la population de la ville de Québec. Durant son allocution, elle a mis l'accent sur les liens qui la rattachent à cette ville qui l'a accueillie si chaleureusement il y a de cela plus de trois décennies.

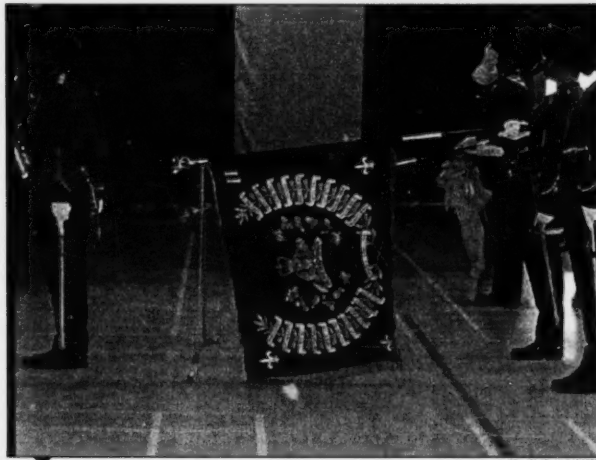
Accompagné de la Musique du Royal 22^e Régiment et sous l'œil vigilant de Batisse, le bouc régimentaire, la cérémonie militaire s'est déroulée sous le résonnement des 21 coups de canon qui composent le salut vice-royal qui lui est dû fourni à l'aide des canons LG1 de 105 mm par la Batterie X du 5^e Régiment d'artillerie légère du Canada, détachée à la Force opérationnelle du 2 R22^eR. Le Lt Gagné est OAP de la FO 2 du R22^eR.



SGT ERIC JOLIN

Lors d'une visite récente à la Citadelle de Québec, la gouverneure générale Michaëlle Jean a passé en revue les 100 membres de la garde d'honneur du 2^e Bataillon du Royal 22^e Régiment. La gouverneure générale étoit de passage dans la province de Québec du 8 au 15 février.

During a recent visit to the Citadelle de Québec, Governor General Michaëlle Jean inspected the 100 members of the 2nd Battalion Royal 22^e Regiment Guard of Honour. The Governor General visited the province of Québec, February 8-15.



CPL JONATHAN BARRIETTE

Les drapeaux consacrés, en avant plan les croiseurs régimentaires du Royal 22^e Régiment en pleine extension, au beau milieu du salut vice-royal offert à la gouverneure générale Michaëlle Jean à son arrivée ainsi qu'à son départ de la ville de Québec.

In the forefront, the regimental colours of the Royal 22^e Regiment fully extended, during the Vice-Royal Salute given to Governor General Michaëlle Jean on her arrival and departure from Québec City.

TF 2 R22^eR at the ready for Governor General's first visit to Québec City

By Lt(N) Marie-Claude Gagné

Resplendent in their scarlet uniforms, their bayonets fixed, troops of the 2nd Battalion, Royal 22^e Regiment (2 R22^eR), greeted Governor General, Michaëlle Jean, with the honours due to Her Majesty the Queen's representative in Canada, shortly after her arrival at the Citadel in Québec City February 8.

Despite the intensity of an exercise, members of the 2 R22^eR had been participating in for the last three days in the Beauce-Amiante region, members of B Company temporarily traded fatigues for full dress to

warmly welcome the Governor General, who took the time to talk with several of the soldiers making up the 100-member guard of honour during her inspection.

The troops had been awake all night in the training area of CFB Valcartier, on a live fire range simulating an assault on a terrorist training camp. In the morning, according to the scenario, they were assigned to guard the Governor General, who was visiting the multi-national brigade headquarters.

The Governor General's visit to Québec City attracted a large number of journalists, with the event being broadcast

live, enabling the Governor General to address both assembled troops and city residents. In her speech, she stressed her ties to the city, which had welcomed her so warmly over three decades ago.

The military ceremony took place to the sounds of the Royal 22^e Regiment Band and under the watchful eye of Batisse, the regimental goat, and by the powerful sounds of the Vice-Regal 21 gun salute from the 105 mm LG1 guns provided by X Battery of the 5^e Regiment d'artillerie légère du Canada, seconded to Task Force 2 R22^eR.

Lt(N) Gagné is TF 2 R22^eR PAO.

MAPLE LEAF LA FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf

ADM(PA)/DMCS,
101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable

SMA(P)/DMSC,
101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIER: (819) 997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@news.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ISSN 1480-4336 - INFO/DOSS A-35-000-003-0P-001

SUBMISSIONS / SOUMISSIONS

Cheryl MacLeod

(819) 997-0543

macled.ca@forces.gc.ca

MANAGING EDITOR / RÉDACTEUR EN CHEF

Maj Ric Jones

(819) 997-0478

ENGLISH EDITOR / REVISEUR (ANGLAIS)

Cheryl MacLeod

(819) 997-0543

FRENCH EDITOR / REVISEUR (FRANÇAIS)

Lyne Mathieu

(819) 997-0599

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE

Isabelle Lessard

(819) 997-0751

WRITER / RÉDACTION

Kristina Davis

(819) 997-0741

D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES

Guy Paquette

(819) 997-1678

TRANSLATION / TRADUCTION

Translation Bureau, PWGSC /

Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION

Performance Printing, Smiths Falls

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at (819) 997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to The Maple Leaf and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au (819) 997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à La Feuille d'érable et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

PHOTO PAGE 1: SGT ERIC JOLIN

International Women's Day to be celebrated across the CF

By Kristina Davis

Skirts were long, nylons had seams up the back and "ladies" on parade were expected to be just that.

Major Debbie Craig, a 39-year-veteran of the CF, says it was all just par for the course back in the late 1960s and early 1970s. Men made more money and she, even then, was issued a 1940s era uniform.

Today she is with 3 Area Support Group Operations Branch and is just one of the guest speakers at International Women's Day (IWD) celebrations scheduled for March 1 at CFB Gagetown.

Held annually, IWD is fêted across the CF, with many activities in the week leading up to the celebration itself March 8. This year's theme, "Beyond laws: The right to be me", will honour the progress made to advance equality for women and to assess the challenges that remain.

Chief of the Air Staff, Lieutenant-General Steve Lucas, is the DND/CF Champion for Women, a responsibility he says he accepted wholeheartedly.

"I enjoy working with the Defence Women's Advisory Organization to ensure the full participation of women at all ranks and levels, and I have a great deal of optimism for the future," he says.

"As we move forward with CF transformation, I can see that great things are in store for all our personnel. The CF has always been a trailblazer for women, employing and empowering them in their careers—and there's never been a better time to join than now."

CFB Gagetown event organizer, Captain Vanessa Hanrahan, officer commanding, 3 Garrison Military Police Company, says the base event will feature speakers with a variety of experiences who will discuss the challenges they have encountered and those they still face in the workforce.

"I believe we must recognize the hard work and determination of women who have come before us, as we now benefit from the fruits of their labour," she says. "In my relatively short military career, I have met several female soldiers, sailors and air force personnel who were among the first females in their occupation. It is amazing to share their stories and to discuss how you would have reacted in the same situation."

Maj Craig is one of those women. A member of the Canadian Women's Army Corps, she was attached to an armoured unit, eventually becoming the first female officer in the armoured corps.

Joining as a private, she took her commission in the early 1970s, and says there were a lot of things that ladies simply could not do. "Ladies did not run," she explains. "And they did not carry weapons."

As for those long skirts—which had to be 12 inches off the ground—she describes them as "monstrous". Yet, she looks back with a sense of humour and a deep affection for the CF. In fact, she says, if it were not for the CF, she never would have met her husband, travelled so extensively or celebrated her proudest moment: receiving the Order of Military Merit at Rideau Hall.

But she is modest about her career and her accomplishments, although she does admit to a compliment she received from a fellow member shortly after receiving the award from the Governor General. "It looks some good Ma'am," he said.

Her work ethic, she says, continues to guide her. "I'm a person," she says, "who's worked hard all my life. I don't know any better." And it's exactly that work ethic and modest nature that Capt Hanrahan says must be celebrated and recognized.

"I find that women frequently do not take the time to appreciate what they have accomplished and share their challenges and successes with one another," she says.

"For myself, International Women's Day is a day for women—and all persons—to reflect on and appreciate the progress of women and the benefits that have resulted from incorporating them into the workforce. It is our moment to reflect and be proud."



Maj Debbie Craig is just one of many speakers participating in IWD events at CFB Gagetown March 1. Look for IWD events across the CF in the week leading up to March 8.

Le Maj Debbie Craig est l'une des nombreuses conférencières invitées aux activités de la Journée internationale de la femme à la BFC Gagetown le 1^{er} mars. D'autres activités en marge de cet événement auront lieu ailleurs dans les FC lors de la semaine précédant le 8 mars.

Les FC célèbrent la Journée internationale de la femme

par Kristina Davis

Les jupes étaient longues, les bas de nylon avaient la traditionnelle couture derrière la jambe et les « dames » du défilé devaient se comporter comme des dames!

Le Major Debbie Craig, membre des FC depuis 39 ans, affirme que ces particularités faisaient partie du jeu à la fin des années 1960 et au début des années 1970. Les hommes gagnaient plus d'argent et elle a dû, même à cette époque, porter un uniforme du style des années 1940.

Aujourd'hui, elle fait partie du 3^e Groupe de soutien de secteur et elle sera conférencière invitée aux célébrations de la Journée internationale de la femme prévue pour le 1^{er} mars à la BFC Gagetown.

Chaque année, les FC célèbrent la Journée internationale de la femme durant la semaine qui précède le 8 mars. Cette année, le thème « Au-delà des lois : le droit d'être moi », souligne les progrès réalisés afin de faire évoluer l'égalité pour les femmes et examine les défis qui restent à surmonter.

Le Lieutenant-général Steve Lucas, chef d'état-major de la Force aérienne, a été nommé défenseur de la cause des femmes

au sein du MDN et des FC. Il admet qu'il a accepté cette responsabilité de tout cœur.

« Je suis heureux de travailler avec l'Organisation consultative des femmes de la Défense afin de veiller à ce que les femmes de tous les grades et de tous les niveaux participent entièrement à nos activités. L'envisage l'avenir avec beaucoup d'optimisme », affirme-t-il.

« À mesure que nous progressons vers la transformation des FC, je peux voir des perspectives très encourageantes pour tous nos membres. Les FC ont toujours été à l'avant-garde de la promotion des femmes, leur offrant des emplois valorisants et les habilitant dans leur carrière – et c'est le moment idéal pour s'enrôler. »

L'organisatrice des activités à la BFC Gagetown, le Capitaine Vanessa Hanrahan, commandant de la 3^e Compagnie de police militaire de la garnison, affirme que l'activité organisée à la base réunira un groupe de femmes qui ont vécu différentes expériences et qui discuteront des défis auxquels elles ont fait face et auxquels elles font toujours face en milieu de travail.

« Je crois que nous devons reconnaître le travail soutenu et la détermination des femmes qui nous ont précédées, puisque nous récoltons aujourd'hui le fruit de leur

labeur », affirme-t-elle. « Durant ma courte carrière militaire, j'ai rencontré plusieurs femmes dans l'Armée, dans la Marine et dans la Force aérienne qui étaient les premières femmes à exercer leur métier dans les FC. Leur histoire est fascinante et c'est merveilleux de discuter avec elles et de songer à comment on aurait réagi à leur place. »

Le Maj Craig fait partie de ces femmes. Membre du Service féminin de l'Armée canadienne, elle a été affiliée à une unité de blindés, pour éventuellement devenir le premier officier féminin du corps blindé.

S'étant d'abord enrôlée en tant que soldat, le Maj Craig a reçu sa commission d'officier au début des années 1970. Elle explique qu'il y a une foule de choses que les femmes ne pouvaient pas faire à l'époque. « Les dames ne couraient pas, explique-t-elle. Et elles ne portaient pas d'armes. »

Quant aux jupes longues – qui devaient tomber à 12 pouces du sol – elle les décrit comme des vêtements « monstrueux ». Qu'à cela ne tienne, elle songe au passé avec humour et une grande affection pour les FC. Elle va jusqu'à ajouter que sans les FC, elle n'aurait jamais rencontré son mari, voyagé autant ou vécu le moment de sa carrière dont

elle est le plus fière : recevoir l'Ordre du mérite militaire à Rideau Hall.

Elle reste toutefois modeste relativement à sa carrière et à ses réussites. Elle admet par contre avoir reçu un compliment d'un collègue militaire après avoir reçu sa médaille de la gouverneure générale. « C'est vraiment beau Madame », a-t-il dit.

Elle affirme que c'est son éthique du travail qui continue de la guider. « Je suis quelqu'un qui a travaillé fort toute sa vie. Je n'ai rien connu d'autre », explique-t-elle. Selon le Capt Hanrahan, c'est justement cette éthique du travail et cette modestie qui doivent être célébrées et soulignées.

« Je trouve que les femmes ont tendance à ne pas prendre le temps d'apprécier ce qu'elles ont accompli ni de s'attarder aux défis qu'elles ont surmontés et au succès qu'elles ont mérité », précise-t-elle.

« Pour moi, la Journée internationale de la femme est une journée pour que les femmes – et tout le monde – songent aux progrès réalisés par les femmes et aux avantages qui découlent de leur apparition dans le monde du travail pour qu'elles les apprécient. C'est une journée consacrée à la réflexion et à la fierté. »

SHIRBRIG trains headquarters staff at CFB Kingston



By Kristina Davis

Geared up, all set, equipped and organized. It's as the name suggests—the Multinational Standby High Readiness Brigade (SHIRBRIG) for United Nations Operations is just that—ready.

Deployable in 15 to 30 days, SHIRBRIG provides the UN with a peacekeeping capability, which, at its peak, can rise to between 4 000 and 5 000 troops. Complete with a headquarters, communications facilities, infantry battalions and reconnaissance units; it can be rapidly deployed for up to six months to areas far from home where no infrastructure exists.

Inherent in its successful deployment, is a well trained and effective headquarters staff.

Brigadier-General Greg Mitchell is the commander of SHIRBRIG. Based just outside Copenhagen, Denmark, he says SHIRBRIG differs from other multinational organizations because its headquarters staff has usually trained together before a deployment. In fact, he says a series of staff training events are held annually to ensure they can work effectively together.

Held this year at the Directorate of Land Synthetic Environments at CFB Kingston from February 13-21, the training was intended to not only challenge staff skills and practice internal procedures, but also to test procedures and ultimately integrate other mission components.

BGen Mitchell says the training was based on a UN mission scenario in Bosnia and even included role players to make the training more realistic. One of his key goals is not only to connect, but also interface with the variety of organizations often found in mission areas.

While these kinds of relationships are not new, they extend even beyond the so-called 3-D approach that Canada now employs, often involving the headquarters staff. "From humanitarian work to political affairs and child protection, the military force is just one area," he explains.

In 2004-2005 alone, for example, SHIRBRIG deployed on four operations, including the Sudan. That most recent deployment offered many lessons learned, he says, and was one of the most integrated overseas missions so far. "The UN used the full scope of its effort in Sudan," he explains. Like any complex international organization, BGen Mitchell says SHIRBRIG has some challenges. First, he says there is an awareness issue. "We have to get the message out," he says. "How [SHIRBRIG] is best used."

And, he adds, most don't know that SHIRBRIG is a relatively inexpensive endeavour. In fact, he says each nation pays about \$50 000 US each per year. Of course, the UN picks up the tab for any deployments. "It's a generous offer for countries to contribute to this," he says.

And there seems to be a strong desire to continue to support it.

"It's the only one in the world," he says with a sense of pride, although the African Union is now adopting some of SHIRBRIG's composition. Ultimately, he says Canada is one of the lead nations in SHIRBRIG, and is well respected within the international community and even with new Canadians who have sometimes experienced the harshness of countries in chaos.

In fact, when he was in Khartoum he met a new Canadian at a hotel. When the man saw the Canadian flag on BGen Mitchell's sleeve, he told him his own story: how he came to Canada, how his children were now in university, how he now lives in Markham, Ont. At the end of the conversation, BGen Mitchell says the man was gripping his sleeve and had tears rolling down his cheeks.

"New Canadians are appreciative," he says thoughtfully, "they know what they have left."

For more on SHIRBRIG, visit: www.shirbrig.dk/.

Le personnel du QG de la BIRFA s'entraîne à la BFC Kingston

par Kristina Davis

Équipée, prête et organisée. La Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies (BIRFA) est, comme son nom l'indique, en attente.

La BIRFA peut être déployée en 15 à 30 jours. Elle offre aux Nations Unies une force de maintien de la paix pouvant atteindre, à son plus haut niveau, entre 4000 et 5000 soldats. Dotée d'un quartier général, d'installations de communications, de bataillons d'infanterie et d'unités de reconnaissance, la Brigade peut être dépêchée rapidement en déploiement pour une période pouvant aller jusqu'à six mois, dans des endroits éloignés où il n'existe aucune infrastructure.

Or, pour que le déploiement soit réussi, il faut que le personnel du quartier général soit bien formé et efficace.

Le Brigadier-général Greg Mitchell est le commandant de la BIRFA. Installée juste à l'extérieur de Copenhague, au Danemark, la BIRFA, au dire du BGen Mitchell, diffère des autres organisations multinationales parce que le personnel de son quartier général s'est habituellement entraîné ensemble avant un déploiement. Il explique qu'une série d'activités d'entraînement a lieu chaque année pour garantir que les membres de la Brigade travaillent efficacement ensemble.

Cette année, l'entraînement a eu lieu à la Direction - Environnement synthétique de l'Armée de terre de la BFC Kingston du 13 au 21 février. L'objectif : mettre à l'essai les aptitudes des militaires et router les procédures internes, mais aussi

expérimenter avec certaines procédures et, éventuellement, intégrer d'autres composantes de mission.

Le BGen Mitchell indique que l'entraînement était basé sur un scénario d'une mission de l'ONU en Bosnie et qu'il incluait aussi des jeux de rôle pour ajouter au réalisme de l'exercice. L'un des principaux objectifs est non seulement de regrouper les militaires, mais aussi d'établir une corrélation entre toute la gamme d'organisations qui sont présentes dans les zones de mission.

Bien que ce type de relation ne soit pas nouveau, le personnel du quartier général doit quand même souvent aller au-delà de l'approche 3D utilisée par le Canada. « La force militaire n'est qu'un aspect des missions, il y a aussi le travail humanitaire, les questions politiques et la protection de l'enfance », explique-t-il.

En 2004-2005, la BIRFA a été déployée dans le cadre de quatre opérations, dont une au Soudan. Le tout dernier déploiement qui, selon le BGen Mitchell, a permis de retenir plusieurs leçons, représentait l'une des missions les plus intégrées réalisées jusqu'à présent. « Au Soudan, l'effort de l'ONU a été utilisé à sa pleine capacité », explique-t-il. Le BGen Mitchell avoue qu'à l'instar de toute organisation internationale complexe, la BIRFA doit composer avec certains défis. À commencer par la sensibilisation. « Il nous faut transmettre notre message, précise-t-il. Faire connaître les utilisations optimales de la BIRFA. »

Il ajoute que beaucoup de gens ne savent pas que la BIRFA est un projet

relativement économique. En effet, chaque pays verse environ 50 000 \$US par année. Évidemment, l'ONU couvre le coût des déploiements. « L'offre est généreuse », déclare-t-il. Et il semble que les pays souhaitent ardemment continuer à contribuer.

« C'est la seule du genre au monde », affirme-t-il, avec une pointe de fierté. Il semblerait toutefois que l'Union africaine adopte présentement certaines composantes de la BIRFA. Selon le BGen Mitchell, en bout de ligne, le Canada est l'une des nations en tête de la BIRFA et nous sommes respectés par la communauté internationale et même par les néo-Canadiens qui ont parfois vécu les affres des pays en situation de conflit.

À Khartoum, le BGen Mitchell a rencontré un néo-Canadien à un hôtel. Lorsque l'homme a vu le drapeau canadien sur sa manche, il lui a raconté l'histoire de sa vie : comment il est arrivé au Canada, que ses enfants sont maintenant à l'université et qu'il habite à Markham, en Ontario. Le BGen Mitchell explique qu'à la fin de son récit, l'homme s'agrippait à sa manche, le visage baigné de larmes.

« Les néo-Canadiens apprécient beaucoup ce que nous faisons », ajoute-t-il, pensif. « Ils n'oublient pas ce qu'ils ont laissé derrière eux. »

Pour en apprendre davantage au sujet de la BIRFA, consultez le site Web suivant : www.shirbrig.dk/.



BGen Greg Mitchell during his recent interview with The Maple Leaf

Le BGen Greg Mitchell photographé pendant l'entrevue accordée récemment à La Feuille d'érable.

Counting by candlelight: DND short-term observers in Haiti

By Kristina Davis

They counted by candlelight.

Ballot by ballot until the wee hours of the morning, election workers tallied the results of the Haitian vote, watched all the while by short-term observers (STOs), including two volunteers from DND.

Selected by CANADEM, a non-profit agency dedicated to advancing international peace and security through the recruitment, screening, promotion and rapid mobilization of Canadian expertise, a team of 106 STOs were deployed to Haiti in early February.

Olivier Poulin, a policy officer with ADM (Pol), currently seconded to Foreign Affairs Canada, is originally from Quebec City. Assigned to Hinche, a city deep in the middle of Haiti, Mr. Poulin says it was a very poor region, rocky and hilly and far removed from the beaches most associate with the island.

Like the other STOs, on-site just days before the February vote, he received three days of briefings prior to deployment,

including one full day at the Peace Support Training Centre in Kingston. There, security briefings included a hostage situation simulation, as well as briefings on Haitian culture.

Yet, when he actually arrived in Haiti, Mr. Poulin was a bit surprised. "The situation was far more stable than what I expected," he says. And while he did sense stress in Port-au-Prince prior to the election, it was still better than he anticipated. In Hinche, he explains, people were living their lives and seemed to feel secure. But, he warns, the election observers never ventured into dangerous parts of the city.

Following further briefings in Port-au-Prince, the Canadian observers were deployed across the country. And it took an entire day for Mr. Poulin to arrive at his post. In fact, he says wryly, the real security threat in Haiti are the roads. "The most dangerous thing there are the roads, not the kidnappers."

The day prior to the election, he visited a variety of sites, introducing himself to

election workers. "We were well received," he says. "They were expecting us." However, he adds, there was some confusion as to their role. "Sometimes," he explains, "they expected us to tell them what to do."

Clearly, says Mr. Poulin, that was not their role. "We do not intervene in the process."

On election day itself, he says people lined up very early to vote, sometimes walking three to four hours to the site, and then waiting in line for two to three more—all under the hot Haitian sun.

Melissa Burke, with the Directorate of Arms Proliferation and Control Policy, was another STO. Deployed to Les Cayes, a beach town, she says voters lined up in the dark, often wearing their best clothes—including hats and heels—to mark the significance of the day.

In fact, every business in town and even the school was closed. Visiting a variety of sites on election day, Ms. Burke says some fighting did break out under the "aching heat".

Despite the chaos, she says they were able to do their jobs: checking lists,

making sure political parties did not interfere in the process and ensuring voters only voted once.

After the polls closed, and with no electricity election workers counted ballots until 2:30 a.m. With no food or water, Ms. Burke says they were very diligent.

Impressed by the Haitian people, their kindness and work ethic, she says: "They work very, very hard for little." But, she adds, the country remains in a shambles. With garbage everywhere and no infrastructure, and despite that work ethic, people are frustrated and have a sense of desperation.

"There's a lot of raw potential," she explains. "But no way to harness it." And while the situation deteriorated after election, she is confident the STOs succeeded in their task and would return to Haiti for a second round of voting, if necessary.

Ultimately, though, she describes the post-election violence as disheartening. "I left Haiti quite hopeful and the voter turn out was high. Somehow it unravelled."

Dénombrement à la chandelle : des observateurs du MDN à Haïti durant les élections

par Kristina Davis

Ils comptaient à la lueur des chandelles.

Un bulletin à la fois, jusqu'aux petites heures du matin, le personnel électoral a compilé les résultats des élections à Haïti, sous les yeux des observateurs à court terme, dont deux bénévoles du MDN.

Au début de février, une équipe de 106 observateurs a été déployée à Haïti. Elle avait été choisie par CANADEM, un organisme canadien sans but lucratif qui se consacre à l'avancement de la cause de la paix et de la sécurité nationale en recrutant, en sélectionnant, en faisant la promotion et en mobilisant rapidement le savoir-faire canadien.

Olivier Poulin, agent des politiques du SMA (Politiques), en affectation au ministère des Affaires étrangères, est originaire de Québec. M. Poulin a été envoyé à Hinche, une ville située en plein cœur d'Haïti, qu'il décrit comme une région très pauvre, rocailleuse et vallonnée, loin des plages que l'on associe habituellement à l'île.

Comme les autres observateurs arrivés sur place quelques jours avant l'élection de février, il a participé, avant le déploiement, à trois journées d'information, dont une au Centre de formation pour le soutien de la paix à Kingston. Les séances d'information en matière de sécurité du Centre comprenaient une simulation de prise d'otages et des présentations sur la culture haïtienne.

Pourtant, à son arrivée à Haïti, M. Poulin a été un peu surpris. « La situation était beaucoup plus calme que ce à quoi je m'attendais », explique-t-il. Même s'il a bel et bien senti les tensions à Port-au-Prince avant l'élection, il a trouvé la situation moins alarmante que prévue,

A Hinche, selon M. Poulin, les gens vauquaient à leurs activités routinières et semblaient se sentir en sécurité. Il indique toutefois que les observateurs ne se sont jamais hasardés dans les quartiers risqués de la ville.

Après d'autres séances d'information à Port-au-Prince, les observateurs canadiens ont été déployés partout au pays. Il a fallu toute une journée pour que M. Poulin arrive à son poste. Il ajoute sarcastiquement que c'est plutôt l'état des routes à Haïti qui représente le vrai danger pour la sécurité. « Oubliez les kidnappeurs, le plus grand danger là-bas, ce sont les routes! »

La journée précédant l'élection, il a visité divers endroits pour se présenter au personnel électoral. « Nous avons été bien reçus, mentionne-t-il. Ils nous

attendaient. » Toutefois, une certaine confusion planait quant au rôle des observateurs. « Ils s'attendaient parfois à ce qu'on leur dise quoi faire. »

La n'était pas leur rôle, précise M. Poulin. « Nous n'intervenons pas dans le processus électoral. »

Le jour de l'élection, M. Poulin a vu des gens se mettre en file très tôt pour pouvoir voter. Certains avaient marché pendant trois à quatre heures pour se rendre au bureau de scrutin. Une fois parvenus à cet endroit, ils ont attendu deux ou trois heures de plus – le tout, sous le chaud soleil d'Haïti.

Melissa Burke, de la Direction de la politique de contrôle des armements et de la prolifération, était elle aussi observatrice à court terme. Elle a été envoyée à Les Cayes, un village au bord de

la mer, où les électeurs faisaient la queue avant le lever du jour, souvent vêtus de leurs plus beaux atours – dont des chapeaux et des chaussures à talons – pour marquer l'importance de cette journée.

Tous les commerces du village, y compris l'école, étaient fermés pour l'occasion. M^{me} Burke a visité plusieurs endroits le jour des élections. Elle affirme que certaines batailles ont éclaté dans la « chaleur accablante ».

Elle souligne que malgré le désordre, les observateurs ont pu accomplir leur travail : vérifier les listes électorales, veiller à ce que les partis politiques n'interviennent pas dans le processus démocratique et s'assurer que les électeurs ne votent qu'une seule fois.

À la fermeture des bureaux de scrutin, le personnel électoral a compté les bulletins, sans électricité, jusqu'à 2 h 30. M^{me} Burke souligne le zèle de ces gens, qui ont travaillé sans nourriture ni eau.

Elle admet avoir été épatée par les Haïtiens, leur gentillesse et leur éthique du travail. « Ils travaillent très très fort, pour presque rien. » Malgré tout, le pays est toujours en ruines. Des déchets sont éparpillés partout et il n'y a aucune infrastructure. En dépit de leur éthique de travail, les gens sont frustrés et se laissent envahir par le désespoir.

« Il y a un immense potentiel brut, mais aucun moyen de l'exploiter. » Même si la situation s'est détériorée après l'élection, M^{me} Burke a confiance que les observateurs ont réussi leur pari et elle dit qu'ils retourneraient si nécessaire à Haïti pour une deuxième élection.

Enfin, elle se dit découragée par la violence qui a éclaté après les élections. « J'ai quitté Haïti pleine d'espoir. La participation électorale était très élevée. Puis, on dirait que tout s'est effondré. »



At polling centres across the country, hundreds of people lined up in the blazing heat to cast their vote. Dressed in their Sunday best, it was clear that voting day in Haiti was significant.

Aux bureaux de scrutin à la grandeur du pays, des centaines de gens ont fait la file dans la chaleur écrasante pour aller voter. Habillés de leurs plus beaux atours, il était évident que le jour de l'élection à Haïti comptait pour eux.

Le 2 R22^eR prêt à toute éventualité

par le Ltv Marie-Claude Gagné

Du 6 au 10 février, la Force opérationnelle du 2^e Bataillon du Royal 22^e Régiment (2 R22^eR) basée à Valcartier (Qc), a participé à l'exercice GUERRIER CONFIRMÉ tenu en milieu urbain dans la région Chaudière-Appalaches au Québec.

L'exercice visait à maintenir les compétences acquises au cours des 14 derniers mois durant la montée en puissance du 2 R22^eR. Leur entraînement était axé sur la guerre à trois volets, soit les opérations de combat, les opérations de stabilisation et l'aide humanitaire. La Force opérationnelle du 2 R22^eR est entrée, depuis le 1^{er} février, en période de disponibilité opérationnelle élevée. Cette entité, composée de multiples sous-unités lui permettant d'être totalement autosuffisante, est donc prête à accomplir toute mission qui leur sera confiée par notre gouvernement, tant au pays qu'à l'étranger.

Le Ltv Gagné est OAP de la FO 2 R22^eR.



CPL FRANÇOIS CHAREST

Au beau milieu d'une attaque visant à saisir un des postes de commandement d'une organisation terroriste, une section d'infanterie de la Compagnie C utilise l'infrastructure de la mine désaffectée comme couverture contre les tirs ennemis.

In the middle of an attack to seize one of the command posts of a terrorist organization, a C Company infantry section uses the abandoned mine infrastructure as a cover from enemy fire.



CPL YVAN GINGRAS

Un soldat muni d'une C9 protège une position stratégique prise d'assaut.

A soldier carrying a C9 protects a strategic position under assault.



CPL FRANÇOIS CHAREST

Les troupes de la Compagnie C sont héliportées sur l'objectif William, un poste de retransmission automatique qui doit être neutralisé.

C Company troops are heliported to Target William, a radio rebroadcast station to be neutralized.



CPL FRANÇOIS CHAREST

Un convoi de véhicules blindés légers circule dans les rues de la ville de Robertsonville, dans la région Chaudière-Appalaches (Qc).

A convoy of light armoured vehicles rolls through the streets of Robertsonville, in Quebec's Chaudière-Appalache region.

2 R22^eR ready for anything

By Lt(N) Marie-Claude Gagné

The 2nd Battalion, Royal 22^e Régiment (2 R22^eR) Task Force, based at Valcartier, Que., took part in Exercise GUERRIER CONFIRMÉ, from February 6 to 10, which was held in urban areas in Quebec's Chaudière-Appalaches region.

The exercise was aimed at maintaining the skills acquired over the past 14 months during 2 R22^eR build-up. The training focussed on three-block war, as troops took part in combat operations, stabilization operations and humanitarian aid. 2 R22^eR TF has been on high readiness since February 1. The force, composed of multiple sub-units that make it completely self-sufficient, is now ready to take on any mission assigned to it by our government, at home or abroad.

Lt(N) Gagné is TF 2 R22^eR PAO.

Journey into foreign territory

By Kurt Heinrich

Starting over in a new community is not easy for anyone. But for many military Francophone families, the move from French speaking Canada to Victoria is not just a change of base, it is a change to their entire world.

When Maryse Dallaire arrived on the West Coast from the tiny hamlet of Laterrière in Saguenay 11 years ago, she was exhilarated and nervous. After a two-year long distance relationship, she came to live with her boyfriend, Petty Officer, 2nd Class Frederic Torres. But after several weeks in her new home, the excitement began to fade and culture shock kicked in.

Like many people moving from Quebec, one of the first difficulties Ms. Dallaire faced was the language barrier. Simple tasks such as finding a doctor and going shopping were no longer easy. "I remember not wearing a watch because I was so scared that someone would ask me the time," she said.

Ms. Dallaire remedied her situation by enrolling in a three-year English as a second language (ESL) program at Camosun College. While the course helped her, she is the first to admit it was not a quick fix to her problem.

"Being comfortable on the phone, going shopping and answering questions took a while. I'd say after

five to six years I was comfortable [when speaking English]," she said.

Fortunately for Ms. Dallaire, she had help, her sister lived in Victoria, and with her support Ms. Dallaire felt comfortable making the social and cultural transition.

"I remember not wearing a watch because I was so scared that someone would ask me the time."

— Maryse Dallaire

Francophone Carole Dionne received no such assistance when she arrived in B.C. She travelled to Victoria from Rimouski, Quebec, in the spring of 2002. She found herself in a similarly challenging situation. Ms. Dionne, who moved to join her husband Leading Seaman Michel De Launier, realized the English she learned in high school would not cut it on the West Coast. "English language was a big barrier; I just couldn't communicate," she said. She resolved her linguistic difficulties through the Military Family Resource Centre's (MFRC) ESL course. It not only grounded her English, but was a way to connect with other Francophones. Slowly she began to develop a social network, which helped her cope with the culture shock.

Isolation set in shortly after arriving, and Ms. Dionne found it difficult to strike up friendships with her Anglophone neighbours because of the language barrier.

"After half an hour you can be best friends [with a Quebecer], but here it is more about long-term contact," she said.

She found relief with La Société Francophone de Victoria, introduced to her by Francophone newcomers she met at the MFRC English course. On base, she attended a monthly meeting of Francophone women who sample different restaurants together. Now, whenever she wants to reconnect with her culture she invites her French friends over to listen to the Quebecois singers and cook regional dishes.

Like Ms. Dionne, Ms. Dallaire also participates extensively in the community. One of the first activities she joined were Les Cornouillers, a local French Canadian dance troop who practice traditional Quebecois and other regional square dances once a week. "Keeping your culture is at the heart of [my involvement]," says Ms. Dallaire.

Both women point to the MFRC as a "treasure trove" of information and resources for Francophones. They admit they are now very comfortable and happy on the West Coast. Both feel reverse culture shock when they return to Quebec.

"It's bizarre" Ms. Dionne says, "because you start to really adapt. After some years you have a kind of new home."

After many struggles, they are strangers in a strange land no longer.

Périple en territoire inconnu

par Kurt Heinrich

Repartir à neuf dans une nouvelle ville n'est facile pour personne. Mais pour plusieurs familles militaires francophones, le déménagement du Québec à Victoria est plus qu'un changement de base, c'est tout leur monde qui change.

Lorsque Maryse Dallaire, qui réside à Esquimalt depuis 11 ans, s'est installée sur la côte ouest, en provenance du petit village de Laterrière, au Saguenay, elle était exaltée mais nerveuse. Après une relation à distance de deux ans, elle a emménagé avec son conjoint, le Maître de 2^e classe Frederic Torres. Mais après plusieurs semaines dans sa nouvelle demeure, la nouveauté s'est estompée pour faire place au choc culturel.

À l'instar de nombreux Québécois, l'une des premières difficultés auxquelles M^{me} Dallaire a été confrontée est la barrière linguistique. De simples tâches comme se trouver un médecin ou aller magasiner apportaient leur lot de difficultés. « Je me souviens avoir refusé de porter une montre de peur que des gens me demandent l'heure », dit-elle.

M^{me} Dallaire a remédié à la situation en s'inscrivant au programme d'anglais langue seconde (ALS) de trois ans au collège Camosun. Alors que cela l'a aidée, elle est la première à admettre que le problème ne s'est pas résolu du jour au lendemain.

« Pouvoir discuter confortablement au téléphone, aller magasiner et répondre à des questions a pris un certain temps. Je dirais cinq ou six ans avant d'être confortable [en anglais] », précise-t-elle.

Heureusement pour elle, elle a eu de l'aide dès le départ. Sa sœur habitait à Victoria et, avec son soutien, M^{me} Dallaire s'est sentie à l'aise de faire la transition au plan social et culturel.

Quant à Carole Dionne, elle n'a reçu aucune aide du genre lorsqu'elle est arrivée en Colombie-Britannique. Elle s'est partie de Rimouski pour venir s'installer à Victoria au printemps de 2002. Elle s'est retrouvée en situation aussi difficile que celle de M^{me} Dallaire. M^{me} Dionne, qui est venue rejoindre son mari, le Matelot de 1^{re} classe Michel De Launier, s'est rendu compte que l'anglais qu'elle a appris au secondaire au Québec ne menait pas loin sur la côte ouest. « L'anglais constituait une grosse barrière; je ne pouvais tout simplement

pas communiquer », dit-elle. Elle a résolu ses difficultés linguistiques grâce au cours d'ALS du Centre de ressources pour les familles des militaires (CRFM). En plus de l'aider à apprendre l'anglais, cela a constitué un moyen d'établir des liens avec d'autres francophones. Son réseau social s'est agrandi peu à peu, ce qui a contribué à tenir bon devant ce choc culturel.

L'isolement s'est installé peu après son arrivée car elle a trouvé difficile de se lier d'amitié avec ses voisins anglophones à cause de la barrière linguistique. « Après une demi-heure tu peux être copain-copain [avec un québécois] mais ici, c'est un contrat à long terme », dit-elle.

Elle s'est tournée vers la Société francophone de Victoria dont de nouveaux arrivants francophones qu'elle a rencontrés au cours d'anglais du CRFM lui ont parlé. À la base, elle s'est jointe à une rencontre mensuelle de francophones qui essaient de nouveaux restaurants ensemble. De temps à autre, lorsqu'elle a besoin de se ressourcer, elle invite ses amis francophones à écouter des chansonnières québécoises et cuisine des plats du Québec.

« Je me souviens avoir refusé de porter une montre de peur que des gens me demandent l'heure. »

— Maryse Dallaire

Tout comme M^{me} Dionne, M^{me} Dallaire participe activement à la vie communautaire. L'une des premières activités auxquelles elle s'est jointe est Les Cornouillers, une troupe de danse canadienne française qui s'adonne une fois par semaine aux danses québécoises traditionnelles et autres danses carrées. « Cette implication est nécessaire pour conserver ma culture », affirme M^{me} Dallaire.

Les deux femmes considèrent le CRFM comme un « trésor » d'information et de ressources pour les francophones. Elles admettent qu'elles se sentent maintenant très à l'aise et se disent heureuses sur la côte ouest. Les deux vivent un choc culturel inverse lorsqu'elles retournent au Québec.

« C'est bizarre, indique M^{me} Dionne, parce que l'en vient à vraiment t'adapter. Après quelques années, tu te sens comme chez toi. »

Après de nombreux efforts, elles ne sont plus étrangères en terre étrangère.

Corrections:

On page 7 de *The Maple Leaf* (Vol. 9, No.6) the headline for the Government of Canada Workplace charitable campaign article was misleading. It should have read CF members and Greater Montréal area federal employees donated over \$19 million.

Also, page 3 (Vol.9, No.8) of *The Maple Leaf*—May Hogan is the battery commander, not battery captain and the sub-unit is HQ and Svc Bty not 210 HQ & Svc.

Errata :

À la page 7 de *La Feuille d'érable* (vol. 9, n° 6), le titre de l'article sur la campagne de charité du gouvernement du Canada pouvait porter à confusion. On aurait dû lire que les membres de FC et les fonctionnaires fédéraux de la région du Grand Montréal ont fait don de plus de 1,9 million de dollars.

Egalement, à la page 3 (vol. 9, n° 8) de *La Feuille d'érable*, le Maj Hogan est commandant de batterie et non capitaine de batterie, et la sous-unité est la Batterie de commandement et des services, pas le 210 QG et services.



Would you like to respond to something you have read in *The Maple Leaf*?

Why not send us a letter or an e-mail.

e-mail: mapleleaf@dnews.ca

Mail:

Managing Editor, The Maple Leaf, ADM(PA)/DMCS
101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2
Fax: (819) 997-0793

Vous aimeriez écrire une lettre au sujet d'un article que vous avez lu dans *La Feuille d'érable*?

Envoyez-nous une lettre ou un courriel.

Courriel : mapleleaf@dnews.ca

Par la poste :

Redacteur en chef, La Feuille d'érable, SMA(AP)/DMSC
101, prom. Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2
Télécopieur : (819) 997-0793

NAVY

Navy representative puts on poker face in L.A.

By Sarah Gilmour

Wearing his lucky T-shirt and putting his lucky loonie atop his cards proved fruitful when Master Warrant Officer Bob Quann won big in a Los Angeles poker tournament February 13.

"Amazing, I was so nervous... My heart was beating about a million miles a minute," said MWO Quann from Maritime Forces Pacific, where he works as a resource management support clerk.

He has played free on-line poker for about two years and once a week at the Esquimalt Legion, until daughter Ailsa suggested he enroll in the Fox Sports Net Ultimate Bet tournament. That he did, and soon enough he was flying to Los Angeles to join 2 500 other poker players.

His goal was not to make any silly mistakes, he said. He came in 12th place in his first round, granting him a spot in the next round with only 24 other hopefuls.

"I got some really good hands, that's the luck of poker," he said. He won again. The prize: A paid return trip the next weekend for a final competition with a prize of \$200 000.

"I called my wife of 28 years from LA and she couldn't believe it," he said. "I'd like to walk Rodeo drive, maybe go to Disneyland," he said, noting what a great gift the trip would make to wife Margaret!

Going into the tournament, the father of four and grandfather of nine said making it this far is amazing, and the next round would be fun no matter what the outcome. He joins five others he said he has become friends with.

Footage of MWO Quann playing in the tournament was aired on Fox Sports Net following the tournament for about a week.

Winners from left to right, DJ Chapman from Niagara Falls, New York; Jack Spice from South Bend, Indiana; Derrick Simpson from Lansing, Michigan; Bob Quann, from Victoria, B.C.; Joe Gargiulo, from New York City, NY and Enrol Massey, from Fort Lauderdale, Florida pose in front of the Hollywood Park Casino.

Les gagnants, de gauche à droite, DJ Chapman de Niagara Falls, État de New York; Jack Spice, de South Bend, en Indiana; Derrick Simpson, de Lansing, au Michigan; Bob Quann, de Victoria, en C.-B.; Joe Gargiulo, de New York, NY et Enrol Massey, de Fort Lauderdale, en Floride, devant le casino Hollywood Park.



PHOTOS: COURTESY OF MWO BOB QUANN; GRACIEL SITE DE L'ADJAM BOB QUANN

Un représentant de la Marine tente sa chance au poker à Los Angeles

par Sarah Gilmour

Vêtu de son t-shirt fétiche et arme de son huard porte-bonheur, l'Adjudant-maire Bob Quann a remporté tout un prix le 13 février lors d'un tournoi de poker, à Los Angeles.

« C'est merveilleux – j'étais si nerveux... Mon cœur battait la chamade », déclare l'Adjudant Quann, des Forces maritimes du Pacifique, où il travaille comme commis du soutien de la gestion des ressources.

Il a joué au poker en ligne pendant environ deux ans ainsi qu'une fois par semaine à la Légion d'Esquimalt, jusqu'à ce que sa fille, Ailsa, lui suggère de s'inscrire au tournoi Ultimate Bet de la chaîne de télévision Fox Sports Net, chose qu'il a fait. Puis, le temps de le dire, il s'est retrouvé à Los Angeles, en compagnie de 2500 joueurs de poker.

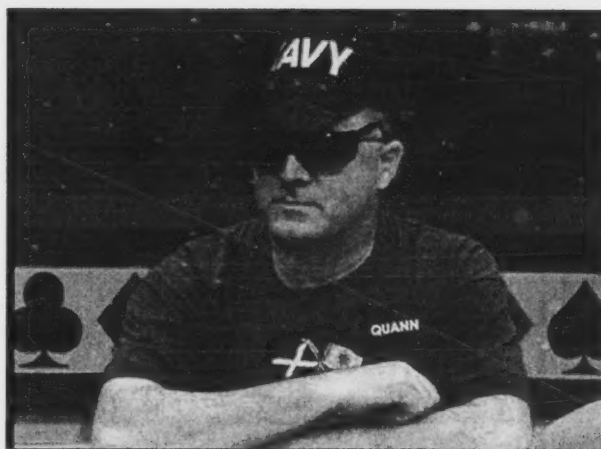
Son objectif était de ne faire aucune erreur stupide. Lors de la première ronde, il s'est classé au douzième rang, ce qui lui a garanti une place pour la deuxième ronde, avec 24 autres participants.

« J'ai reçu de très bonnes mains, grâce à la chance du poker », explique-t-il. Il a gagné à nouveau. Son prix : un voyage toutes dépenses payées pour revenir la fin de semaine suivante participer à la compétition finale et tenter sa chance de remporter le grand prix de 200 000 \$.

« J'ai appelé ma femme, avec qui je suis marié depuis 28 ans. Elle n'en croyait pas ses oreilles », affirme-t-il. « J'aimerais me promener sur Rodeo Drive, peut-être aller à Disneyland », ajoute-t-il, soulignant que le voyage serait un excellent cadeau pour sa femme Margaret!

Avant le début du tournoi, l'Adjudant Quann, qui a quatre enfants et neuf petits-enfants, a affirmé que le simple fait d'être allé aussi loin était extraordinaire, peu importe les résultats de la prochaine ronde. Il rejoindra cinq autres participants avec qui il a fraternisé.

La chaîne de télévision Fox Sports Net a diffusé des images des parties de l'Adjudant Quann pendant environ une semaine.



MWO Bob Quann sits in his lucky T-shirt and Navy hat, with his best poker face on, at the Fox Sports Net Ultimate Bet Poker Tournament in Los Angeles.

L'Adjudant Bob Quann vêtu de son t-shirt fétiche et de sa casquette de la Marine, reste impassible lors du tournoi de poker Ultimate Bet de la chaîne Fox Sports Net, à Los Angeles.

NAVAL TERM OF THE WEEK

Shake a Leg: In the days before women served, they were allowed as visitors. When women slept on board, they were allowed to sleep past the wake-up call. Sailors would call them to show a leg to prove it really was a woman who was enjoying the extra sleep time.

TERME MARITIME DE LA SEMAINE

Shake a Leg : À l'époque où les femmes n'avaient pas encore la possibilité de s'enrôler dans la Marine, on leur permettait de monter à bord à titre de visiteuses. Lorsque les femmes couchaient à bord, on les laissait dormir après le réveil sur le navire. Les marins les sommaient de sortir une jambe du lit pour prouver que c'était bien une femme qui profitait des heures de sommeil supplémentaires.

MARINE

Canadian Navy recruiting efforts go live and open doors

By PO 1 Cheryl Bush and PO 2 Len Lajoie

New Defence Minister Gordon O'Connor has said he plans to add 13 000 Regular Force troops and 10 000 Reserve Force members over the next five years.

In response, recruiting centres across Canada have started to step up the game, including the Navy.

On February 3, crewmembers from HMCS Ottawa and members from Naval Reserve unit HMCS Carleton appeared live on television in Ottawa. The local morning news show was on A-Channel, about CF recruiting activities within the National Capital Region.

Host Tracie Owen interviewed Ottawa's executive officer, Lieutenant-Commander Lawrence Jones, Carleton's commanding officer, LCdr Randy Roberts, and Petty Officer, First Class Cheryl Bush from the Navy recruiting cell.

LCdr Jones and Ottawa crewmembers were in their namesake city for their annual winter visit. In the interview, LCdr Jones highlighted key events and that he and the crew would be at the city's Winterlude festival. LCdr Roberts talked about HMCS Carleton, and the availability of jobs within the Naval Reserve.

Leading Seaman Alexandre Thériault, a Port Inspection diver from HMCS Carleton

was also featured on the show in the latest diver's dry suit now issued to most Naval Reserve Port Inspection Divers.

HMCS Hunter in Windsor-Essex, Ont. also helped bolster recruiting efforts with an open house event. On February 11, Petty Officer, 2nd Class Len Lajoie and other Hunter recruiting officers saw approximately 130 visitors come in to learn more about the Navy Reserves Forces.

PO 2 Lajoie said 83 applications were handed out, and as of press time, five people had signed up.

PO 1 Bush and PO 2 Lajoie are recruitment officers with the Navy.



MCPL/CPL COLIN KELLY

Reservists like LT Heather Leonard are expected to increase over the next five years in new recruitment efforts.

Au cours des cinq prochaines années, le nombre de réservistes comme le Mlt 1 Heather Leonard devrait augmenter, grâce aux nouveaux efforts de recrutement.

Caméras et portes ouvertes pour stimuler le recrutement dans la Marine canadienne

par le M 1 Cheryl Bush et le M 2 Len Lajoie

Le nouveau ministre de la Défense, Gordon O'Connor, a affirmé qu'il prévoyait ajouter 13 000 nouveaux soldats à la Force régulière et 10 000 réservistes au cours des cinq prochaines années.

En réaction à ces propos, les centres de recrutement de partout au Canada, notamment à la Marine, ont emboîté le pas.

Le 3 février, des membres de l'équipage du NCSM Ottawa et des membres de l'unité de la Réserve navale du

NCSM Carleton ont paru à la télévision d'Ottawa. L'émission d'information du matin de la chaîne A portait sur les activités de recrutement dans la région de la capitale nationale.

L'animatrice Tracie Owen a parlé au commandant en second du NCSM Ottawa, le Capitaine de corvette Lawrence Jones, au commandant du NCSM Carleton, le Capc Randy Roberts, et au Maître de 1^{re} classe Cheryl Bush, du groupe de recrutement de la Marine.

Le Capc Jones et les membres de l'équipage du NCSM Ottawa étaient dans

leur ville éponyme pour leur visite hivernale annuelle. Lors de l'entrevue, le Capc Jones a mentionné les principales activités de recrutement et il a ajouté que l'équipage participerait au Bal de Neige de la ville. Le Capc Roberts a parlé du NCSM Carleton et des emplois disponibles au sein de la Réserve navale.

Le Matelot de 1^{re} classe Alexandre Thériault, plongeur d'inspection portuaire du NCSM Carleton a également participé à l'émission, vêtu du tout nouvel habit de plongée remis à la plupart des plongeurs d'inspection portuaire de la Réserve navale.

Des membres du NCSM Hunter de Windsor-Essex, en Ontario, ont également participé aux efforts de recrutement en organisant une journée portes ouvertes. Le 11 février, le Maître de 2^e classe Len Lajoie et d'autres officiers de recrutement du NCSM Hunter ont accueilli environ 130 visiteurs qui souhaitaient se renseigner sur la Réserve navale.

Le M 2 Lajoie a déclaré que 83 demandes ont été distribuées et, qu'au moment d'aller sous presse, cinq personnes s'étaient enrôlées. Le M 1 Bush et le M 2 Lajoie sont des officiers de recrutement de la Marine.

Correction:

An incorrect price was stated in an article on page 9 of *The Maple Leaf* (Vol. 9, No. 6). The actual value of the contract awarded to Victoria Shipyards Ltd. for the HMCS Protector refit is \$38.5 million.

For further information please contact LCdr Kam Fong (819-994-8858) or Lt(N) Andy Masschelein, (819-994-8868) at the AOR Class Desk.

Erratum :

Article publié en page 9 de *La Feuille d'érable* (vol. 9, n° 6) — La valeur du contrat accordé à Victoria Shipyards Ltd. pour le carénage du NCSM Protector est de 38,5 millions de dollars.

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec le Capc Kam Fong, au (819) 994-8858, avec le Ltv Andy Masschelein, au (819) 994-8868 du bureau responsable des navires de la classe AOR.



MCPL/CPL CHARLES BARBER

They say a rainbow in the Eastern sky means the morrow will be fine and dry. Either way, crew of HMCS Athabaskan was treated to a natural art show in the sky recently as a full arcing rainbow appeared in the sky.

Il paraît qu'un arc-en-ciel à l'est présage un temps agréable et sans pluie. Quoi qu'il en soit, l'équipage du NCSM Athabaskan a pu admirer récemment toute une œuvre d'art de Dame nature lorsqu'un parfait arc-en-ciel est apparu dans le ciel.



Course qualifies military ethics practitioners

By Maj Rick Walker

KINGSTON, Ontario — The trial serial of the Unit Ethics Co-ordinator (UEC) qualification course conducted at the Kingston Learning and Career Centre met all expectations this winter. The UEC course is the latest step in ensuring that all key components of the Army Ethics Programme (AEP) are ready to go for its launch on April 1.

The UEC qualification is a two-day training course that is intended to debunk the myth that military ethics and "doing the right thing" is overtly academic. The nature of the course ensures that a UEC is comfortable with their responsibility to their commanding officer and is provided with all the tools that they require to carry out their duties as unit ethics co-ordinators.

A critical component of the AEP is that a UEC is assigned for all units within Land Force Command (LFC). This matrix of UEC will then assist their respective

commanding officers in fostering a healthy ethical climate for both soldiers and civilian personnel.

This structured "Army Ethics Community" of over 300 UEC supports the chain of command by ensuring the unit completes its annual AEP workshop and generates the Unit Ethics Plan. Simultaneously, it will maintain an open dialogue for unit personnel and provide each member with a genuine "mechanism of voice" for all ethical questions and concerns. The aim of the UEC qualification course is therefore to produce confident military ethics practitioners.

Retired training development officers produced the course trial package with associated consultants, J. Romaniec and Associates. The Army ethics officer, Major Rick Walker, served as chief instructor throughout, and nominations for course trial candidates were offered to all Level-2 headquarters under LFC authority. A team of independent ethics auditors made up of Lieutenant-Commander Lynn Bradley from Chief of the Maritime Staff and Major Denis Beauchamp, Defence

Ethics Program Development officer proved to be an invaluable resource in tweaking all aspects of the lecture material and the guided case study discussions.

All course trial candidates provided constructive feedback through the student evaluation process. The AEP Annual Workshop and Case Study Archive will be available to UEC as of April 1, by linking to the Land Personnel Concepts and Policy (LPCP) site at www.army.forces.gc.ca/lf/ace_index.asp.

The plan is to qualify approximately 20 UEC candidates within each of the areas. The flow-rate of UEC course candidates will be 100 per year. Nominations for the UEC qualification course will be processed by the following area ethics Co-ordinators:

AEC LFDTS : Capt C.A. Shannon
AEC LFQA: Maj G.P. Hatcher
AEC LFQA: Maj M. Reid
AEC LFQA: Maj Bob Hellmeister
AEC LFQA: LCol R.T. Jensen

Maj Walker is the Army ethics officer.

Un cours forme des spécialistes en éthique militaire

par le Maj Rick Walker

KINGSTON (Ontario) — La mise à l'essai du cours des coordonnateurs d'éthique d'unité (CEU) qui a eu lieu au Centre d'apprentissage et de carrière de Kingston a répondu à toutes les attentes cet hiver. Le CEU est la dernière étape de la mise en œuvre de toutes les composantes clés du Programme d'éthique de l'Armée de terre (PEAT) en vue de son lancement le 1^{er} avril.

Le cours des CEU d'une durée de deux jours a pour but de démystifier l'idée selon laquelle l'éthique militaire et « faire la bonne chose » sont des concepts purement théoriques. La nature du cours permet aux CEU d'être à l'aise pour assumer leurs responsabilités vis-à-vis leurs commandants et d'avoir tous les outils dont ils ont besoin pour mener à bien leurs tâches en tant que coordonnateurs d'éthique d'unité.

Un des aspects importants du PEAT est la nomination d'un CEU pour toutes les unités du Commandement de la Force terrestre (CFT). Les CEU aideront ensuite leurs commandants respectifs à promouvoir un climat éthique sain pour le personnel militaire et civil.

Cette collectivité structurée d'éthique de l'Armée composée de plus de 300 CEU soutient la chaîne de commandement en veillant à ce que l'unité mène à bien son atelier annuel sur le PEAT et produise le Plan d'éthique de l'unité. Elle permettra aussi au personnel de l'unité de maintenir un dialogue ouvert et offrira à chacun de ses membres un véritable « mécanisme d'expression » pour toutes les questions et préoccupations concernant l'éthique. Par conséquent, le but du cours de qualification des CEU est de former des spécialistes en éthique militaire confiants.

Des officiers du développement de l'instruction à la retraite ont élaboré la trousse d'essai du cours en collaboration avec des consultants participant à ce projet, J. Romaniec et associés. L'officier d'éthique de l'Armée, le Major Rick Walker, a assumé le rôle d'instructeur-chef pendant toute la durée de la mise à l'essai. Le choix des participants a été confié aux états-majors de niveau 2, sous la supervision du CFT. Une équipe de vérificateurs indépendants de l'éthique composée du Capitaine de corvette Lynn Bradley, du groupe du Chef d'état-major de la Force maritime, et du Major Denis Beauchamp, agent

de développement du PEAT, s'est avérée une ressource de très grande valeur dans le peaufinage de tous les éléments du matériel de cours et des discussions guidées pour les études de cas.

Tous les participants ont donné une rétroaction positive lors du processus d'évaluation. Les CEU pourront accéder aux documents d'archives de l'atelier annuel sur le PEAT et aux études de cas dès le 1^{er} avril 2006 en consultant le site Web « Concepts et politiques en matière de personnel de la Force terrestre » (CPPFT) à l'adresse suivante : www.army.forces.gc.ca/lf/ace_index.asp.

L'objectif est de former environ 20 CEU dans chaque secteur. Le nombre de participants au cours des CEU sera de 100 par année. Le choix des participants sera effectué par les coordonnateurs d'éthique de secteur suivants :

CES SDIFT : Capt C.A. Shannon
CES SAFT : Maj G.P. Hatcher
CES SQFT : Maj M. Reid
CES SCFT : Maj Bob Hellmeister
CES SOFT : Lcol R.T. Jensen

Le Maj Walker est l'officier d'éthique de l'Armée.

Here we go or here we stay: what price human life?

Picture it...

You are Sergeant Fraser, the section commander of a forward Army Observation Post monitoring a cease-fire line between warring factions under a NATO peacekeeping mandate. Your mission is to observe and report faction activity in your area and your rules of engagement (ROE) specify the use of lethal force only for the purpose of self-defence. During the night the cease-fire agreement collapses and the resulting hostilities trap some local farmers, including women and children, in the no-mans land between the front lines. The civilians are exposed to direct fire and may not last the night. It is within your capability to attempt a high-risk rescue.

As Sgt Fraser what is the "right" thing to do?

(What will each option mean for you and your soldiers?)

- Do nothing. Observe and report as per the ROEs.
- Report to the chain of command for a change of mission.
- Risk your soldiers by launching a combat rescue mission.
- None of the above.

But is it ethical? To voice your opinion, check out the Case Study Poll link of the Army Ethics Programme Web site at: www.army.forces.gc.ca/lf/ace_index.asp.

On y va ou on reste : quel est le prix d'une vie humaine?

Imaginez...

Vous êtes le Sergent Fraser, commandant de section d'un poste d'observation avancé de l'Armée et vous surveillez une ligne de cessez-le-feu entre des factions belligérantes en vertu d'un mandat de maintien de la paix de l'OTAN. Votre mission consiste à observer et à signaler les activités des factions dans votre zone. Vos règles d'engagement (RDE) précisent que l'utilisation de force létale est réservée aux cas de légitime défense. Pendant la nuit, l'entente de cessez-le-feu est rompue et les hostilités qui s'ensuivent prennent au piège des fermiers locaux, dont des femmes et des enfants, dans la zone neutre située entre les lignes de front. Les civils sont exposés à des tirs directs et pourraient ne pas passer la nuit. Vous avez la capacité de tenter un sauvetage très risqué.

Si vous étiez le Sgt Fraser, quelle serait la « bonne » chose à faire?

(Que signifie chacune des options pour vous et vos soldats?)

- Vous ne faites rien. Vous observez et signalez les événements, conformément aux RDE.
- Vous vous présentez devant la chaîne de commandement pour un changement de mission.
- Vous risquez la vie de vos soldats en lançant une mission de sauvetage au combat.
- Aucune de ces réponses.

Mais est-ce conforme à l'éthique? Pour formuler votre opinion, cliquez sur le lien qui mène au Sondage sur les études de cas, à partir de la page du Programme d'éthique militaire, au www.army.forces.gc.ca/lf/ace_index.asp.

ARMÉE

Gunners trigger avalanches for safer mountain pass

By MCpl John Bradley

ROGERS PASS, British Columbia — Since the first trials took place from 1959 to 1962, Canadian artillerymen have participated in one of the world's largest avalanche control programs (AVCON). Firing from 18 separate gun positions at 255 different targets, the gunners have helped keep the Trans-Canada Highway and railway along the Rogers Pass in Glacier National Park, B.C., safe and open for traffic.

"We are helping Parks Canada by firing rounds into the mountains to create small avalanches instead of big avalanches," stated Second-Lieutenant Caleb Walker from the 2nd Regiment, Royal Canadian Horse Artillery (2 RCHA).

The avalanche season, from October 1 to May 31, is split into three rotations. For the 2005-2006 AVCON,

12 members of 2 RCHA from CFB Petawawa have been tasked with Roto 2 from January 10 to February 20. Personnel of 1 RCHA from CFB Shilo cover Roto 1 and Roto 3.

High explosives are used to increase the shock and concussion to release the snow for the controlled avalanches. The average number of rounds fired in a season has varied from 350 to 1 900. "Right now we have fired about 226 rounds in the last three weeks," said 2Lt Walker.

The gunners use specially modified C-1 105 mm Howitzers to fire at the predetermined and registered targets on any one of over 140 slide paths. The predetermined and registered targets are an operational necessity as the shoots can take place in snowstorms and at night.

"Since we've been here we have brought down various avalanches. When the avalanche comes down we are close enough to them that it actually dusts us on the

position," explained Master Bombardier Trevor Kidson.

The decision to fire into the mountains to create a controlled avalanche is not taken lightly. Conditions are monitored on a 24-hour basis to assess the avalanche risk. Once it is determined that shooting is required, Parks Canada directs the artillery to a specific gun position.

When a shoot has been approved, the road is blocked with a combination of automated signs, manned gates and mobile roadblocks. Most of the closures have lasted less than three hours.

The shoots are financially expensive as road clearing is required once the snow stops sliding.

"Our main goal here is safety for the Trans-Canada Highway. Every time we close the highway, it costs approximately a million bucks, so we need to be quick," says Sergeant Peter Walsh.

For the full story visit www.army.gc.ca.

Des artilleurs provoquent des avalanches pour rendre un col de montagne plus sûr

par le Cplc John Bradley

COL ROGERS (Colombie-Britannique) — Depuis les premiers essais menés de 1959 à 1962, des artilleurs canadiens ont participé à l'un des plus importants programmes de contrôle des avalanches (AVCON). En faisant feu sur 255 cibles différentes à partir de 18 positions de pièces, les artilleurs ont contribué à rendre plus sûrs la route transcanadienne et le chemin de fer qui traversent le col Rogers, dans le parc national des Glaciers (C.-B.) et à les garder ouverts à la circulation.

« Nous aidons Parcs Canada en tirant des coups de canon sur les flancs des montagnes pour provoquer de petites avalanches, ce qui permet d'en prévenir de plus grosses », déclare le Sous-lieutenant Caleb Walker, du 2^e Régiment, Royal Canadian Horse Artillery (2 RCHA).

La saison des avalanches, qui s'étend du 1^{er} octobre au 31 mai, est répartie en trois rotations. Pour l'AVCON 2005-2006, 12 membres du 2 RCHA de la BFC Petawawa ont été affectés à la rotation 2, soit du 10 janvier au 20 février. Le personnel du 1 RCHA de la BFC Shilo fera partie des rotations 1 et 3.

Des explosifs détonants sont utilisés pour amplifier le choc et le choc d'explosion afin de détacher la neige et

provoquer des avalanches contrôlées. Pendant une saison normale, entre 350 et 1900 coups sont tirés. « Au cours des trois dernières semaines, par exemple, nous avons tiré 226 coups », précise le 2Lt Walker.

Les artilleurs utilisent des obusiers C-1 de 105 mm spécialement modifiés pour toucher des cibles prédéterminées et enregistrées dans l'un des quelque 140 couloirs d'avalanche. Les cibles prédéterminées et enregistrées sont une nécessité sur le plan opérationnel, car les tirs peuvent avoir lieu en pleine tempête de neige ou pendant la nuit.

« Depuis que nous sommes ici, nous avons déclenché plusieurs avalanches. Lorsqu'une avalanche déferle, la poudrière se rend jusqu'à nous, car notre position est située à proximité », explique le Bombardier-chef Trevor Kidson.

La décision de canonner les montagnes pour déclencher une avalanche contrôlée n'est pas prise à la

légère. Les conditions sont surveillées 24 heures sur 24 pour évaluer les risques d'avalanche. Une fois que les fonctionnaires de Parcs Canada ont déterminé la nécessité de tirer, ils communiquent la position de pièces appropriée à l'artillerie.

Lorsqu'un tir a été approuvé, la route est bloquée à l'aide d'une combinaison de panneaux-afficheurs automatiques, de barrières contrôlées par un préposé et de barrages routiers mobiles. La plupart des fermetures durent moins de trois heures.

Les tirs coûtent cher, car il faut déblayer la route une fois que la neige a fini de déferler.

« Notre principal objectif est d'assurer la sécurité de la route transcanadienne. Chaque fermeture coûte environ un million de dollars. Nous essayons donc de faire vite », conclut le Sergent Peter Walsh.

Pour lire l'article en entier, visitez le www.armee.gc.ca.

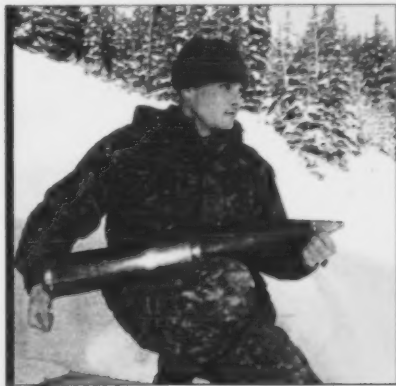


PHOTO: M. R. COLE, JOHN BRADLEY

Bdr Cory Hood holds a 105 mm high explosive round at the ammunition storage bunker used by the AVCON detachments at Rogers Pass, British Columbia.

Le Bdr Cory Hood tient un obus explosif détonant de 105 mm dans le bunker de stockage des munitions des détachements AVCON au col Rogers, en Colombie-Britannique.



MBdr Trevor Kidson (left) and Bdr Cory Hood, both from the 2nd Regiment, Royal Canadian Horse Artillery, take post on a C-1 105 mm Howitzer at Rogers Pass, British Columbia.

Le Bdr Trevor Kidson (à gauche) et le Bdr Cory Hood, tous deux du 2^e Régiment, Royal Canadian Horse Artillery, prennent leur poste sur un obusier C-1 de 105 mm au col Rogers, en Colombie-Britannique.

For additional news stories visit www.army.gc.ca.
Pour d'autres reportages, visitez le www.armee.gc.ca.

AIR FORCE

Snowbird technicians proud to provide safe jets

By Lt(N) Petra Smith

15 WING MOOSE JAW — In a meticulously kept hangar, Snowbird technicians work with tremendous concentration with only the calming hum of music and the clinking of tools in the background.

The adage that there is place for everything certainly rings true in this hangar, where aircraft technicians perform one of the most important jobs in the Canadian Air Force today—the vital periodic inspections on the CT-114 Tutor jet.

The technicians who perform these periodic inspections provide an invaluable service to the Air Force, and by extension, to the fans who come out in throngs to watch the Tutors fly—without their work, the aircraft simply would not be approved to fly!

"Nothing short of perfection is acceptable," says Sergeant Alain Croussette, section lead, Periodics Section. "Our pilots fly in formation with four feet of wing overlap, pulling between -2 g and +6 g, so there is no room for error."

For anyone who loves to work on engines, imagine the dream job these technicians have—completely taking apart the jets, replacing parts, cleaning every square inch, refurbishing used parts and rebuilding the jets until the next periodic inspection.

Careful attention to detail, patience and a methodical approach are essential characteristics of the five technicians who work as a team on one jet for an average of

39 work days or 1 600 hours. With 50 percent of the job involving cleaning parts, Snowbird jets are not only scrupulously maintained on the outside, but also the inside.

"Snowbird technicians are extremely professional, dedicated and highly-skilled," says Major Ian MacLean CO, Snowbirds. "I have complete confidence that my jet is safe and well-maintained; as Snowbirds we trust each other implicitly."

The beautiful CT-114 Tutors are brought in for their periodic inspection after 440 hours of flight for a thorough inspection and maintenance routine. Nothing is left to memory; while many of the technicians have more than 25 years experience, memory isn't enough when there are CF Technical Orders for guidance on how each part should function, how each part should look and the limits of wear.

It is not unusual to see the famous red and white jets in the hangar in three large parts on jacks with every component open and the canopy removed.

"We put our finger on every component in the aircraft," said Sgt Croussette. "Everything is removed or at least visually inspected. Often the only part in the jet that has not been replaced is the identification plate," he said. "It is like flying a brand new aircraft."

For airshow spectators watching the exciting solo passes, thrilling rolls and loops and beautiful nine-plane formations flown by the Snowbirds provides an immediate sense of patriotism and pride in Canada's military.

For the technicians in the Periodics Section, their

personal sense of pride is delayed until the end of the show.

"Our moment of glory is when the aircraft touch down after a wonderful show and are safe and serviceable," said Sgt Croussette. "There is a tremendous sense of pride in the aircraft you work on."



Cpl Richard Pilon, aviation technician with the CF Snowbirds, inspects the engine indicating system wiring on the CT-114 Tutor, February 14 in G Hangar, Moose Jaw, Sask.

Le 14 février, dans le hangar G, à Moose Jaw (Sask.), le Cpl Richard Pilon, technicien en aéronautique des Snowbirds, inspecte le réseau des fils des contrôles moteur du Tutor CT-114.

Snowbirds Web site gets new look

By Lt(N) Petra Smith

15 WING MOOSE JAW — Capturing the sights and sounds of Canada's famed aerobatic team, the Snowbirds' new and improved Web site provides fans with more photos, exciting video clips and other bells and whistles that are sure to captivate young and old alike.

"We are thrilled with our new Web site and hope that our fans enjoy the new look," said Major Ian MacLean, Snowbirds' commanding officer. "One of the best parts about being a Snowbird is meeting people in the

communities we visit. Our Web site provides us an opportunity to speak with our fans wherever we are and at their convenience."

Snowbird fans can see up-to-date images of the team as they travel across North America, watch video clips as they fly in close formation and listen to the famous check-in on the new Web site.

With historical information, team member biographies, travel journal entries, the team's schedule and CT-114 Tutor jet specifications, the Web site provides timely and relevant information about the Snowbirds.

During the 2006 show season, the Snowbirds will travel across North America from May to October, performing in 64 air shows in 42 locations. The complete schedule, which will take the team from coast to coast, is also available on the Web site.

Stay tuned for images and stories from the team's training camp in Comox, BC, from April 4 to 20, and the Acceptance Show April 24 in Moose Jaw, Sask.

The Web site redesign was made possible by consultation from National Defence Online.

To visit the site, go to www.snowbirds.forces.gc.ca.

Le site Web des Snowbirds fait peau neuve

par le Lt(N) Petra Smith

15^e ESCADRE MOOSE JAW — Réussissant à recréer les images et le son de la célèbre équipe de pilotage acrobatique du Canada, le nouveau site Web amélioré des Snowbirds offre aux admirateurs des photos, des vidéos emballantes et d'autres extras qui feront le bonheur des jeunes et des moins jeunes.

« Nous sommes ravis de notre nouveau site Web et nous espérons que nos admirateurs aimeront aussi la nouvelle allure de notre site », précise le Major Ian MacLean, commandant des Snowbirds. « L'une des choses que nous préférons, nous les Snowbirds, est de pouvoir rencontrer des gens dans les villes que nous visitons. Notre site Web nous permet de nous adresser à nos admirateurs peu importe où nous sommes, au moment qui leur convient. »

Les admirateurs des Snowbirds peuvent voir des images récentes de l'équipe qui voyage partout en Amérique du Nord, visionner des vidéoclips des aéronefs qui volent en formation rapprochée et écouter la célèbre vérification préalable au départ des pilotes.

Le site Web fournit également des renseignements historiques, les biographies de ses membres, des extraits de journaux de voyage, le calendrier de l'équipe et la fiche technique des aéronefs CT-114 Tutor.

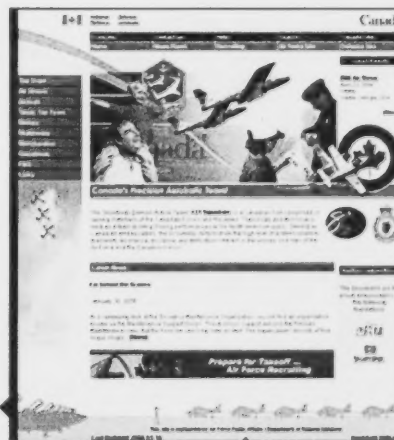
Au cours de la saison de spectacles 2006, les Snowbirds parcourront l'Amérique du Nord de mai à octobre pour participer à 64 spectacles dans 42 endroits différents. Leur calendrier complet, qui les mènera d'un océan à l'autre, figure également sur le site Web.

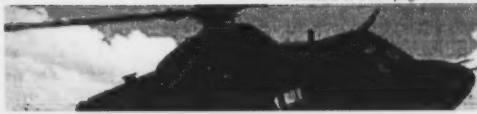
Continuez à nous lire pour voir des images et lire des articles sur le camp d'entraînement, à Comox (C.-B.), du 4 au 20 avril, et sur le spectacle d'inauguration, le 24 avril, à Moose Jaw (Sask.).

Le nouveau site Web des Snowbirds (www.snowbirds.forces.gc.ca) a été créé en consultation avec Défense nationale en direct.

A screen capture of the new Snowbirds Web site at www.snowbirds.forces.gc.ca.

Une copie d'écran du nouveau site Web des Snowbirds (www.snowbirds.forces.gc.ca).





FORCE AERIENNE

People at Work

This week, we profile Chief Warrant Officer Brian Roberts, currently posted to the Air Force Component in Geilenkirchen, Germany, he recently received the prestigious NATO Meritorious Service Medal for "showing exceptional leadership and personal example". His nomination as our Member of the Week came to us from Major Ash Mohtadi.

"With only a few of these awards being presented each year, this is an outstanding achievement by CWO Roberts, having served at the component for just over two years. His involvement within the Canadian community is well known by all: he has been the

driving force for many of the awards received by our members over the past few years; he is a strong advocate and leader in the development of both senior and junior leaders, and he is the consummate supporter of those requiring personal or compassionate help.

What may not be so well-known is his untiring dedication to the E-3A Component and in particular the Logistics Wing. Whether it is taking on the challenges of a deployed commander, logistics, during the first ever Collective Training Exercise with the British Forces in St. Mawgen in 2004, taking on a last minute maintenance duty officer duty after having done his fair share, or

taking on weekend duties to support High Visibility Event operations, CWO Roberts is always there with his usual outstanding commitment and enthusiasm.

I wish I had been the one to write him up for this award, but in fact it was his NATO international supervisors who recognized his exceptional service. On behalf of the whole Canadian community, congratulations to you for your exceptional work and in carrying the torch for all of us. Certainly, there are few in the Canadian Air Force who have received such an award.

Bravo CWO Roberts!

Nos gens au travail

Cette semaine, nous vous présentons l'Adjudant-chef Brian Roberts, actuellement en affectation à l'élément de la Force aérienne à Geilenkirchen, en Allemagne. L'Adjud Roberts a récemment été décoré de la Médaille du service méritoire de l'OTAN en « reconnaissance de son leadership exceptionnel et de son exemple personnel ». C'est le Major Ash Mohtadi qui a proposé sa candidature comme membre de la semaine.

« Comme l'OTAN ne remet que quelques récompenses de la sorte chaque année, on peut deviner que c'est tout un honneur qui est fait à l'Adjud Roberts, qui ne fait partie de l'élément que depuis un peu plus de deux ans. Sa contribution à la collectivité canadienne est bien connue, il a été le fer de lance relativement à plusieurs récompenses accordées aux militaires au cours des dernières années. Il défend ardemment le perfectionnement de dirigeants supérieurs et juniors, en plus d'être un véritable chef de file en la matière. C'est aussi un as quand vient le temps d'aider ses camarades qui ont besoin d'aide sur le plan personnel ou tout simplement de compassion.

Par contre, ce qu'on ignore peut-être, c'est son dévouement envers le contingent des E-3A et en particulier l'Escadre de logistique. Que ce soit en affrontant les défis qui se posent à un commandant en déploiement, lors du tout premier exercice d'entraînement collectif avec les Forces britanniques à St. Mawgen en 2004, en servant d'officier de service à l'entretien après avoir fait plus que sa part, ou encore, en travaillant durant la fin de semaine à l'appui des opérations de grande visibilité, l'Adjud Roberts est toujours là, débordant d'enthousiasme et de dévouement.

J'aurais bien voulu être celui qui a proposé sa candidature pour la Médaille du service méritoire, hélas, ce sont ses superviseurs internationaux de l'OTAN qui ont reconnu son service extraordinaire. Au nom de tous les Canadiens, bravo pour votre excellent travail et pour avoir porté le flambeau en notre nom à tous. Il va sans dire que très peu de membres de la Force aérienne du Canada ont reçu un tel honneur.

Bravo Adjud Roberts!



MCen Tuttleman, Germany presenting the medal to CWO Brian Roberts.

Le Major Tuttleman, de l'Allemagne, remet la médaille à l'Adjud Brian Roberts.

Les techniciens des Snowbirds, fiers d'assurer la sécurité des aéronefs

par le LtV Petra Smith

15^e ESCADRE MOOSE JAW — Dans un hangar méticuleusement rangé, des techniciens des Snowbirds travaillent avec une concentration intense, avec comme seul bruit de fond une musique et le cliquetis d'outils s'entrechoquant.

Le dicton « Chaque chose à sa place » est appliqué à la lettre dans le hangar où les techniciens en aéronautique effectuent l'une des tâches les plus importantes au sein de la Force aérienne : les inspections périodiques des aéronefs Tutor CT-114.

Les techniciens qui effectuent les inspections périodiques fournissent un service inestimable à la Force aérienne, et, du même coup, aux admirateurs qui viennent voir le Tutor en spectacle. Sans les efforts des techniciens, les avions ne pourraient tout simplement pas l'autorisation de voler.

« Tout est parfaitement acceptable », explique le Sgt Croussette, chef de la section des inspections. « Aucune marge d'erreur n'est permise lorsque nos pilotes évoluent en formation, des ailes des aéronefs se chevauchent sur une distance de quatre pieds, le tout avec une accélération oscillant entre -2 g et +6 g. »

Pour ceux qui aiment jouer dans les moteurs, ces techniciens ont un travail rêvé : démonter complètement les appareils, replacer les parties, nettoyer chaque section de fond en comble, remettre à neuf les pièces usagées et reconstruire les chasseurs jusqu'à la prochaine inspection périodique.

Une attention rigoureuse aux détails, de la patience et une approche méthodique sont des qualités essentielles pour les cinq techniciens qui travaillent en équipe sur un aéronef pendant en moyenne 39 jours ou 1600 heures. Comme la moitié du travail consiste à nettoyer les pièces, les Snowbirds sont non seulement entretenus avec soin à l'extérieur, mais aussi à l'intérieur.

« Les techniciens des Snowbirds sont hautement professionnels, dévoués et qualifiés », déclare le Major Ian MacLean, commandant des Snowbirds des Forces canadiennes. « J'ai entièrement confiance que mon appareil est sécurisé et bien entretenu. En tant que Snowbirds, nous nous faisons implicitement confiance. »

Les magnifiques Tutor CT-114 doivent subir leur inspection périodique — une inspection complète et un entretien routinier — après chaque 440 heures de vol. Bien que certains techniciens possèdent plus de 25 ans d'expérience, aucun ne se fie à sa mémoire. Surtout qu'il y a des instructions techniques des FC

sur la façon dont chaque pièce devrait fonctionner, sur l'apparence de chaque pièce, ainsi que sur les limites d'usage de ces dernières.

Il n'est pas rare de voir l'un des célèbres appareils rouge et blanc séparés en trois parties montées sur vérins, chacun ouvert, sans la verrière.

« Nous touchons à chacune des parties de l'aéronef », explique le Sgt Croussette. « Tout est enlevé ou du moins inspecté. Souvent, la seule partie de l'aéronef qui n'est pas remplacée est la plaque d'identification. Les appareils sont, pour ainsi dire, constamment remis à neuf. »

Pour les spectateurs, les croisements des appareils solo, les combinaisons grisantes de boucles et de tonneaux et les magnifiques formations de neuf appareils réalisés par les Snowbirds engendrent un sentiment de patriotisme instantané et inspirent une grande fierté à l'endroit des militaires canadiens.

Pour les techniciens de la section des inspections périodiques, le sentiment de fierté est retardé jusqu'à la fin du spectacle.

« Notre moment de gloire arrive lorsque l'aéronef se pose après un spectacle génial et qu'il est sécurisé et en bon état de service », ajoute le Sgt Croussette. « Nous sommes très fiers d'avoir travaillé sur ces aéronefs. »



FOURTH DIMENSION QUATRIÈME DIMENSION

By/par Charmion Chaplin-Thomas

March 4, 1966

It is Question Period in the House of Commons, and Opposition leader John Diefenbaker of the Progressive Conservatives rises to challenge Minister of Justice Lucien Cardin. He demands an investigation of security matters since 1944, and accuses Mr. Cardin of "erecting a labyrinth of deception" around the case of Victor George Spencer, a post office employee who worked for the KGB and escaped prosecution for treason only because of RCMP errors during the investigation. Defence and security policy was Mr. Diefenbaker's great weakness when he was Prime Minister and, now that he is in opposition, he is notably ferocious on the security front. Consequently, Prime Minister Lester B. Pearson and his government have taken great pains to keep Mr. Spencer the Soviet spy out of the news, while conducting an exhaustive survey of security problems involving government officials. The Liberals cannot be too careful; the British scandal of John Profumo is still fresh, and the news media would love a home-grown version of the decade's most sensational story.

Remarkably for a senior cabinet minister, Mr. Cardin can be impulsive in debate. It was he who revealed Mr. Spencer's name on national television, during an interview back in November, and the government has been in trouble ever since. Today, cornered by Mr. Diefenbaker, he brings out his ultimate weapon:

the name of a person who had affairs with a senior Conservative cabinet minister and could well have been a spy. Shaking his fist at Mr. Diefenbaker, he rises and proclaims, "Of all the members, he is the very last person who can afford to give advice on the handling of security cases in Canada!" Mr. Diefenbaker shouts a retort, and Mr. Cardin raises his voice again, demanding that "the Right Honourable gentleman" tell the House "about his participation in the Monseigneur case when he was Prime Minister."

Monseigneur? Who is this Monseigneur? Every journalist in the Press Gallery starts digging, and Ottawa sizzles with speculation until March 10, when Mr. Cardin holds a news conference. He confirms that "Monseigneur" is actually a German lady named Munsinger who lived in Montreal from 1955 to 1961 and worked as a prostitute. Worse, she is a known Soviet spy who had affairs with Conservative cabinet ministers. Worst of all, says Mr. Cardin, Mr. Diefenbaker knew all about her and never called in the appropriate authorities. He winds up his remarks by telling the avid reporters that, according to the RCMP, Mrs. Munsinger died some time ago of leukemia, in East Germany.

Alas for Mr. Cardin, Gerda Munsinger is not dead. Robert Reguly of the *Toronto Star* finds her in Munich, West Germany, and her first words on opening her door are, "I suppose you want to ask about Sevigny."

Pierre Sevigny, a genuine war hero who lost a leg fighting in the Rhineland, was Associate Minister of Defence in Mr. Diefenbaker's cabinet. She also claims a relationship with George Hees, Minister of Trade and Commerce in the same cabinet. Mr. Reguly's story runs on the front page on March 11, and that night television journalist Larry Zoff, reporting for "This Hour Has Seven Days", confronts Mr. Sevigny at home in Montreal. The old soldier reacts to this unseemly intrusion by hitting Mr. Zoff over the head with his walking stick. On March 12, reporter Norman DePoe interviews Mrs. Munsinger for the CBC Television News. The nation is agog, and Parliament resounds with the shouts of MPs demanding an inquiry. Mr. Pearson quickly appoints Mr. Justice Wishart F. Spence of the Supreme Court of Canada to investigate Mr. Cardin's allegations. The Liberal cabinet sits back to wait for the results, hoping for an end to Mr. Diefenbaker's career in politics.

The report of the Spence Commission is sharply critical of Mr. Diefenbaker and concludes that, although Mr. Sevigny became a security risk through his affair with Mrs. Munsinger, "there was no scintilla of evidence that there was any disloyalty involved."

As for Victor George Spencer, his death from cancer finds him returned to obscurity, and still unprosecuted for his genuinely dangerous activities on behalf of the KGB.

Le 4 mars 1966

Période de questions à la Chambre des communes. Le chef de l'opposition conservatrice, John Diefenbaker, se lève pour questionner le ministre de la Justice, Lucien Cardin. Il demande la tenue d'une enquête sur les questions de sécurité nationale depuis 1944 et accuse M. Cardin « d'avoir érigé un labyrinthe de tromperies » autour de l'affaire Victor George Spencer, un employé du service des postes qui travaillait pour le KGB et qui a échappé aux poursuites judiciaires en raison d'erreurs commises par la GRC lors de l'enquête. Les politiques en matière de défense et de sécurité étaient les grandes faiblesses de M. Diefenbaker lorsqu'il était premier ministre, et maintenant qu'il forme l'opposition, ce dernier est d'autant plus féroce en ce qui concerne la sécurité. Par conséquent, le premier ministre Lester B. Pearson et son gouvernement ont redoublé d'efforts pour étouffer l'affaire Spencer dans les médias, tout en recensant les risques pour la sécurité liés aux hauts fonctionnaires du gouvernement. Les libéraux ne risquent pas de pêcher par excès de prudence; le scandale britannique de John Profumo est encore frais dans la mémoire des gens et les médias ne demandent pas mieux que de dénicher une version canadienne de l'histoire à sensation de la décennie.

Fait marquant pour un ministre d'expérience, M. Cardin a tendance à être impulsif lors des débats. En effet, c'est lui qui a révélé le nom de M. Spencer durant une entrevue, en novembre, à une chaîne de télévision nationale. Le gouvernement est dans le pétrin depuis. Aujourd'hui, acculé au pied du mur par M. Diefenbaker, il sort son arme absolue : le nom d'une personne qui aurait eu des aventures avec un ministre conservateur et qui aurait pu être une espionne. En brandissant le poing vers M. Diefenbaker, il se lève et déclare : « De tous les députés, vous êtes bien la dernière personne qui puisse se permettre de nous faire la leçon sur les risques à la sécurité au Canada! » M. Diefenbaker rétorque et M. Cardin monte le ton encore une fois, demandant au « très honorable » d'expliquer à la Chambre « sa participation au dossier Monseigneur lorsqu'il était premier ministre ».

Monseigneur? Mais qui est donc ce Monseigneur?

Tous les journalistes de la tribune de la presse multiplient les recherches et Ottawa bouillonne de rumeurs jusqu'au 10 mars, moment où M. Cardin tient une conférence de presse. Il explique que le « Monseigneur » en question est plutôt une dame allemande du nom de Munsinger, qui a habité à Montréal entre 1955 et 1961 et qui s'y est prostituée. Pire encore, il s'agit d'une espionne soviétique qui a eu des aventures avec des ministres du cabinet conservateur. En outre, ajoute M. Cardin, M. Diefenbaker était au courant de cette situation et il n'a jamais communiqué avec les autorités compétentes. Il termine en annonçant aux journalistes fébriles que, selon la GRC, M^{me} Munsinger est morte de la leucémie, il y a quelques temps, en Allemagne de l'Est.

He las, M. Cardin a tort. Gerda Munsinger n'est pas morte. Robert Reguly du *Toronto Star* la retrouve à Munich, en Allemagne de l'Ouest. En ouvrant la porte, elle déclare : « Je suppose que vous voulez que je vous parle de Sevigny. » Pierre Sevigny est un héros de guerre. Il a perdu une jambe en combattant en Rhénanie, puis, il a été sous-ministre adjoint de la Défense au sein du Cabinet de M. Diefenbaker. Elle avoue aussi avoir eu des relations avec George Hees, le ministre du Commerce du même Cabinet. L'article de M. Reguly figure en première page le 11 mars, et le soir même, le journaliste Larry Zoff, de l'émission de télévision « This Hour Has Seven Days », confronte M. Sevigny à son domicile de Montréal. L'ancien soldat riposte à cette intrusion en frappant M. Zoff à la tête avec sa canne. Le 12 mars, le journaliste Norman DePoe interroge M^{me} Munsinger en ondes pour le bulletin de nouvelles télévisé de la CBC. La nation est en émoi et le Parlement vibre des cris de députés outrés qui exigent une enquête. M. Pearson se dépêche de nommer le juge Wishart F. Spence de la Cour suprême du Canada pour enquêter sur les allegations

de M. Cardin. Le Cabinet libéral attend les résultats, espérant un coup de grâce à la carrière de M. Diefenbaker.

Le rapport de la Commission Spence critique sévèrement M. Diefenbaker et conclut que, même si M. Sevigny posait un risque à la sécurité en ayant une aventure avec M^{me} Munsinger, « il n'existait pas la moindre preuve qu'il ait manqué de loyauté à l'égard du pays ».

Quant à Victor George Spencer, décédé du cancer, il est retourné dans l'ombre, toujours sans poursuite relativement à ses activités véritablement dangereuses pour le compte du KGB.



NATIONAL ARCHIVES OF CANADA/ARCHIVES NATIONALES DU CANADA

March 12, 1966: Screen shot of Gerda Munsinger from CBC Television News.

Le 12 mars 1966 : image de Gerda Munsinger tirée du bulletin de nouvelles télévisé de la CBC.

Sources

Ben Whitaker & Steve Hewitt, *Canada and the Cold War* (Toronto: James Lorimer & Company, 2003).
J.L. Garavito & David Stafford, *Spy Wars: Espionage and Canada from Guayana to Grenada* (Toronto: Borel Press, 1990).
Larry Zoff, "Citizen Kane," *KRC News* (viewpoint on line at www.cbc.ca/news/viewpoint/np_198703040409.html).

Sources

WHITAKER & STEVE HEWITT, *Canada and the Cold War* (Toronto: James Lorimer & Company, 2003).
GARAVITO & DAVID STAFFORD, *Spy Wars: Espionage and Canada from Guayana to Grenada* (Toronto: Borel Press, 1990).
ZOFF, Larry, "Citizen Kane," *KRC News* (viewpoint on line at www.cbc.ca/news/viewpoint/np_198703040409.html).

Developments in distance learning at NCMPDC

By Maxime Rondeau

Created in 2003, the Non-Commissioned Members Professional Development Centre (NCMPDC) is part of the Canadian Defence Academy, created in 2002. NCMPDC's mission is to implement the vision stated in *NCM Corps 2020*. To this end, the professional development consists of two stages. The first part, in a distance-learning format and averaging nine weeks in length, covers Canadian and military history, political science, international relations, and ethical and leadership questions. Once this has been completed, the NCMs come to the Saint-Jean Campus for the residential portion of the course, which is administered by military personnel and addresses more practical questions, such as group management.

At first the NCMPDC offered only one course: the Intermediate Leadership Qualification (ILQ), designed for those about to be promoted to Petty Officer, 1st Class/Warrant Officer. Since 2005, two courses have

been added to the curriculum: the Advanced Leadership Qualification (ALQ), designed for those about to be promoted to Chief Petty Officer, 2nd Class/Master Warrant Officer; and the Chief Qualification (CQ), for those about to be promoted to CPO 1/Chief Warrant Officer. A fourth course, for those about to be promoted to PO 2/Sergeant, should be added to the curriculum in the coming months.

These new courses are bringing about some major changes to the distance-learning segment. Among other things, the curriculum is being revised. The ILQ, which originally addressed questions of history, political science, and ethics and leadership, is being streamlined to fit into a broader programme that seeks to ensure continuity between the various courses (ILQ, ALQ, CQ). Courses destined for higher ranks (ALQ and CQ) will probably focus more on political science and ethics and leadership, whereas the course destined for candidates about to be promoted to PO 2/Sgt will offer training in principles of war and military etiquette. These changes, academic in

nature, are coupled with a distance-learning-platform transition. From the very beginning, candidates have had the choice of taking a paper-based version of the course or a Web-based version. The latter offered the possibility of interactions between candidates and thus enhanced the pedagogical value of the experience. The transition from WebCT to DNDlearn should further engage the NCMPDC distance-learning section on this pedagogical avenue, favouring communication between candidates and group learning.

In the past year, NCMPDC facilitators have also been engaged in the production of documentaries, in order to diversify the teaching tools. One team has already produced a documentary on the Battle of Vimy. This year, another team should be going to Croatia, to produce a documentary on the 1993 Canadian involvement in the Medak Pocket. Other projects (on the Sicilian Campaign and the Battle of the Atlantic, in WWII) are also being developed.

Mr. Rondeau is a NCMPDC Distance-Learning facilitator.

Développements en enseignement à distance au CPPMR

par Maxime Rondeau

Créé en 2003, le Centre de perfectionnement des militaires du rang (CPPMR) fait partie de l'Académie canadienne de la défense, elle-même créée en 2002. Le CPPMR vise la réalisation de la vision énoncée dans *Le Corps des MR en 2020*. À cet égard, l'enseignement qui y est donné se divise en deux volets. Dans un premier temps, les MR suivent une formation à distance qui porte sur l'histoire canadienne et militaire, la science politique, les relations internationales et les questions d'éthique et de leadership. Une fois cette étape complétée, d'une durée moyenne de neuf semaines, les MR doivent suivre une formation en classe au Campus Saint-Jean. Cette étape, administrée par du personnel militaire, porte sur des aspects plus pratiques, tels la gestion de groupe.

Lors de la création du CPPMR, un seul cours y était dispensé : le cours de qualification intermédiaire en leadership (QIL), destiné aux candidats à la promotion au rang de maître de 1^{re} classe/adjudant. Depuis 2005, deux autres cours se sont ajoutés au cursus : le cours de

qualification avancée en leadership (QAL), destiné aux candidats à la promotion au rang de premier maître de 2^e classe/adjudant-maitre et le cours de qualification chef (QC), destiné aux candidats à la promotion au rang PM 1-Adjuc. Un quatrième cours, visant la formation des candidats à la promotion au rang de M 2-Sgt, devrait être introduit au cursus d'ici les prochains mois.

En ce qui concerne le volet de formation à distance, ces nouveaux cours s'ajoutent à d'autres changements. D'abord, la matière enseignée est en cours de révision. La QIL, abordant à l'origine plusieurs champs d'étude de l'histoire, la science politique, l'éthique et le leadership, est en processus d'épuration pour assurer une continuité entre les différents cours (QIL, QAL et QC). Les cours pour les rangs supérieurs (QAL et QC) se concentreront probablement davantage sur les questions de science politique, d'éthique et de leadership, alors que le cours destiné aux nouveaux M 2/Sgt proposera une formation centrée sur les principes de guerre et l'étiquette militaire. Ensuite, à ces changements de nature académique, vient s'ajouter un changement de plate-forme d'enseignement

à distance. Dès le début du programme, les candidats ont eu le choix de suivre la formation à distance en version papier ou en version Web. Cette dernière offrait l'avantage d'interactions entre les candidats d'un même cours et, donc, augmentait la valeur pédagogique de l'expérience. Le passage de la plate-forme WebCT à la plate-forme DNDlearn engagera la section de formation à distance du CPPMR vers une pédagogie favorisant la communication entre les candidats et l'apprentissage en groupe.

Depuis la dernière année, les facilitateurs du CPPMR ont également commencé à réaliser des documentaires portant sur la matière des cours enseignés et visant à enrichir la formation donnée au CPPMR. Une équipe a déjà réalisé un documentaire sur la Crête de Vimy. Cette année, une autre équipe devrait aller réaliser un second documentaire sur l'implication canadienne en Croatie, à l'enclave de Medak en 1993. D'autres projets (sur la Campagne de Sicile et la bataille de l'Atlantique lors de la Deuxième Guerre mondiale) sont également en cours de réalisation.

M. Rondeau est facilitateur (enseignement à distance) au CPPMR.

A map quest...

Canadian Ranger Craig Moore (centre), and Ranger Sgt Albert Sutherland, from Constance Lake First Nation, an Oji-Cree community in Northern Ontario, were kept busy using a map to show visitors the locations of Canadian Ranger patrols during Ottawa's Winterlude festival, where the Canadian Rangers had a display.

Les grands espaces...

Le Ranger canadien Craig Moore (au centre) et le Ranger Sgt Albert Sutherland, de la Première Nation de Constance Lake, une collectivité oji-crie du Nord de l'Ontario, utilisent une carte pour montrer aux visiteurs les lieux des patrouilles des Rangers canadiens. Les Rangers canadiens avaient érigé un stand d'information à Bal de Neige.



SCOT PETER MOORE

No forward passing, no helmets

By Capt Brent Mills

Picture a hockey game being played using the rules and as much as possible, the equipment of the late 19th century, this was the scene commemorating the longest standing rivalry in hockey—Queen's University and the Royal Military College (RMC).

For the third time in the four years, RMC was victorious in this annual Historic Hockey Series, held February 5, at the Kingston's Market Square rink. RMC was represented by a group of Cadets who play in the College's intramural hockey league.

The series also included the artilleryman of 2nd Regiment, Royal Canadian Horse Artillery in Petawawa representing the British gunners who played hockey while garrisoned in Kingston during the mid 19th century.

Some of the more prominent rules of the game with no forward passing, the defencemen (point and cover-point) were not allowed to cross the centre ice, the

addition of a sixth skater, the rover, and the team's roster consisting of a maximum of 10 players.

The cadets played two games, tying 2 RCHA 1-1 and then defeating Queen's University 3-1. This year's most valuable player for RMC was Marco Larouche who scored two important goals in the second game.

After the tournament was completed, the teams retired to the RCHA Club where the trophy was presented by the Mayor of Kingston Harvey Rosen, to the team captain, Marco Larouche. This year's team that represented the College did so in spirited fashion while wearing the College colours.

Well done to all team members for carrying on such a long tradition!

RMC's Cadets Marco Larouche (in the foreground) and David Peckham go on the attack against 2 RCHA. RMC tied that game 1-1.

Les élèves-officiers Marco Larouche (en avant plan) et David Peckham lancent l'offensive contre le 2 RCHA. Le score de la partie entre le RMC et le 2 RCHA s'est arrêté à 1-1.



Passe avant et casques interdits

par le Capt Brent Mills

Imaginez une partie de hockey jouée selon les règles et, autant que possible, avec l'équipement datant de la fin du XIX^e siècle. C'est ce qu'on a recréé pour raviver l'une des plus anciennes rivalités du hockey – l'Université Queen's contre le Collège militaire royal (CMR).

Pour la troisième fois en quatre ans, le CMR a remporté le tournoi de hockey à l'ancienne tenu le 5 février à la patinoire de la place du marché de Kingston. Des élèves-officiers qui font partie de la ligue intramurale de hockey du CMR formaient l'équipe victorieuse.

L'équipe des artilleurs du 2^e Régiment, Royal Canadian Horse Artillery de Petawawa a aussi participé à la série, représentant les artilleurs britanniques qui, envoyés en garnison à Kingston au milieu du XIX^e siècle, y jouaient au hockey.

Parmi les règlements de jeu les plus importants, on remarque l'interdiction des passes avant et l'interdiction pour les défenseurs (pointe et première défense) de traverser la ligne du centre, l'ajout d'un sixième joueur et un nombre maximal de dix joueurs dans l'équipe.

Les élèves-officiers ont disputé deux parties, obtenant un score de 1-1 contre le 2 RCHA, puis remportant la partie contre l'Université Queen's 3-1. Le joueur le plus utile du Collège a été Marco Larouche, qui a compté deux buts importants dans la deuxième partie.

Après le tournoi, les équipes se sont réunies au club du RCHA où le maire de Kingston, Harvey Rosen, a présenté le trophée au capitaine Marco Larouche. Cette

année, l'équipe a représenté le Collège à pleine vapeur, portant les couleurs du RMC. Bravo à tous les joueurs de l'équipe qui ont poursuivi une tradition de longue date!



RMC cadet David Peckham, displaying superior skating and puckhandling skills, slips the puck between the legs of the 2 RCHA goalie.

L'Élève David Peckham, faisant preuve de coup de patin de maître et d'un contrôle marqué de la rondelle, la glisse entre les jambières du gardien de but du 2 RCHA.



MCPL/CPL KEN FEMER

Sgt Pete Maltais, a Canadian Military Police talks with one of his US counterparts before departing for a joint patrol. The Canadians ride with the Americans to observe and learn how they have been conducting patrols. The Canadian MPs are part of the 1 PPCLI Battle Group deployed to the Kandahar area.

Canada's mission in Afghanistan is part of our contribution to the international campaign against terrorism. The overarching goal is to prevent Afghanistan from relapsing into a failed state that gives terrorists and terrorist organizations a safe haven. The next phase of Canadian operations in Afghanistan will continue to help improve the quality of life for the Afghan people, and to ensure that the progress made is sustainable.

Le Sgt Pete Maltais, un policier militaire canadien, discute avec une de ses homologues des États-Unis avant de partir faire une patrouille conjointe. Les Canadiens accompagnent les soldats américains pour observer et savoir comment les Américains effectuent leurs patrouilles. Des policiers militaires du Canada font partie du Groupement tactique du 1 PPCLI déployé dans la région de Kandahar.

La mission canadienne en Afghanistan fait partie de notre contribution à la campagne internationale contre le terrorisme. Son objectif général est d'empêcher l'Afghanistan de redevenir un État affaibli offrant un havre sûr aux terroristes et aux organisations terroristes. La prochaine étape des opérations canadiennes en Afghanistan sera de continuer à améliorer la qualité de vie de la population afghane et de s'assurer de la viabilité des progrès réalisés.

